

VOIR DIRE



NUMÉRO 98
NOVEMBRE - DÉCEMBRE 1999
L'EXEMPLAIRE : 4\$

*Joyeuses Fêtes à tous
Les lecteurs et lectrices
de Voir Dire*

Revue bimestrielle
publiée en collaboration
des associations de sourds
de la province de Québec



Hommage au Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

Pages 14-15

L'Association des bonnes gens sourds célèbre son 20^e anniversaire

Page 19

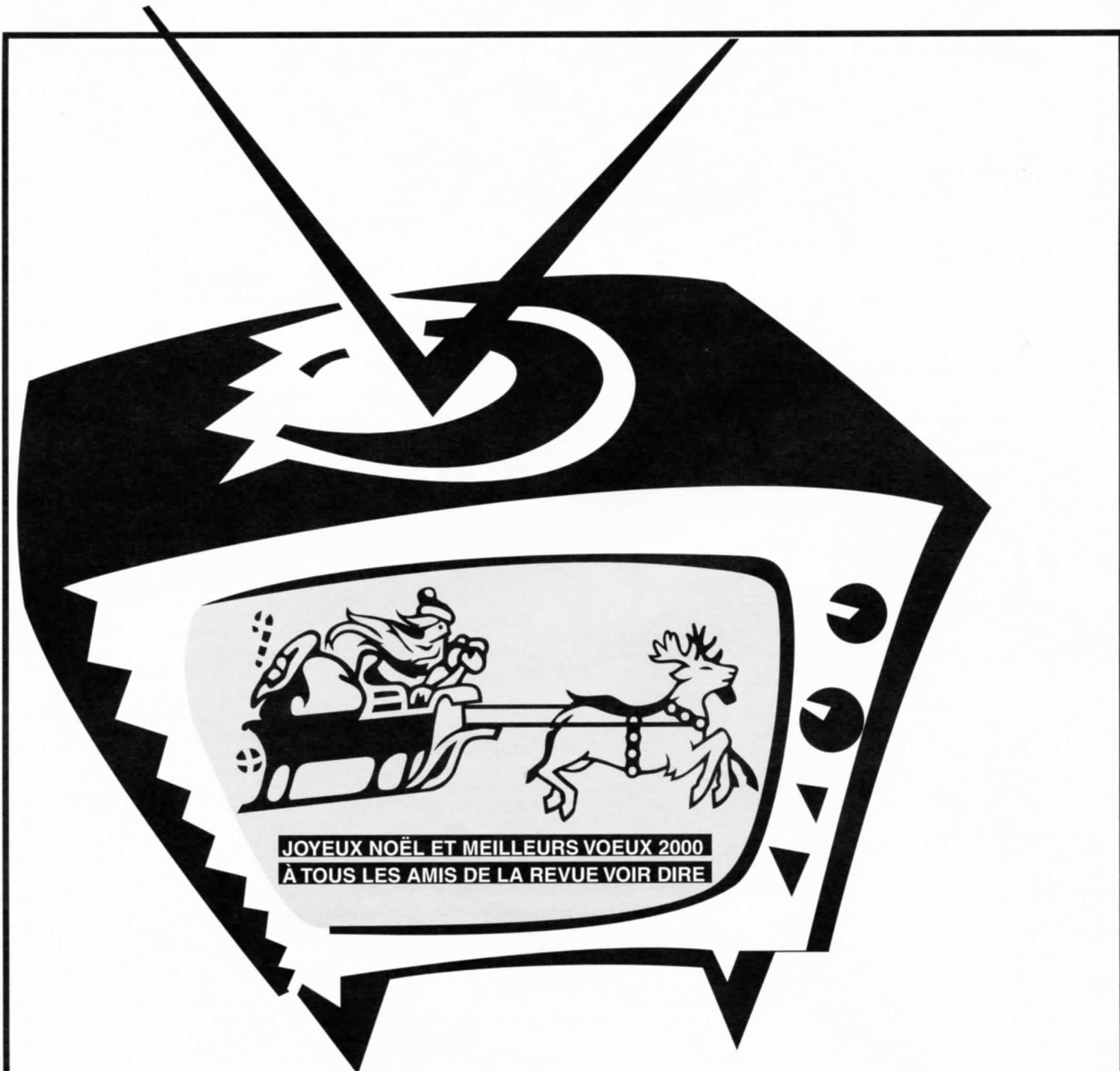
Salut Pierre !

1945-1999



Pages 6-7-8





**JOYEUX NOËL ET MEILLEURS VOEUX 2000
À TOUS LES AMIS DE LA REVUE VOIR DIRE**

SOUS-TITRAGE PLUS
félicite l'équipe de la revue
et ses collaborateurs pour le merveilleux travail
accompli, véritable gage de réussites à venir.

À toute la communauté sourde
et malentendante, que 2000
apporte à chacun de petites
comme de grandes joies.



SOUS-TITRAGE PLUS INC.

« On a les mots pour le lire »

1453, rue Amherst, bureau 101, Montréal (Québec) H2L 3L2

Téléphone : (514) 521-4460 / Télécopieur : (514) 521-3985

ÉQUIPE DE RÉDACTION

- **Arthur Leblanc**
éditeur et rédacteur en chef
- **Jeanne d'Arc Paradis**
assistante à la rédaction,
abonnement et comptabilité
- **Guylaine Boucher**
trésorière
- **Claude Drouin**
typographe-infographe-concepteur
- **Jean-Marc Lachambre / Claude Drouin**
Claire-Lyne Poirier / Guy Fredette
photographes

COLLABORATEURS :

- | | |
|----------------|----------------------|
| Gilles Read | Yvon Mantha |
| Jacinthe Auger | Jacques Vadeboncoeur |
| Gilles Boucher | Karine St-Amant |
| Claude Moreau | Françoise Boucher |
| Guy Fredette | |

COMPOSITION : Publications Voir Dire

IMPRESSION : Imprimerie Miro inc.

ABONNEMENT : Canada : 20 \$ annuel
Étranger : 25 \$ annuel

La revue **VOIR DIRE** est publiée six fois par année par les **Publications VOIR DIRE**.

Les auteurs ont l'entière responsabilité de leurs textes. La revue ne publie aucun texte anonyme mais peut, exceptionnellement, accepter un pseudonyme, à condition de connaître le nom et l'adresse de l'auteur.

Tous les textes publiés dans **VOIR DIRE** (à moins d'avis contraire spécifié par l'auteur) peuvent être reproduits sans demande d'autorisation, avec mention obligatoire de la source.

DÉPÔTS LÉGAUX :

Bibliothèque nationale du Québec
Bibliothèque nationale du Canada
No d'enregistrement : 002565
ISSN 0826-4503

Pour informations et abonnements :

VOIR DIRE
65 ouest, de Castelnu, suite 300
Montréal, Qc H2R 2W3
Tél.: (514) 279-4181 / Téléc.: (514) 279-5373

Sommaire

Éditorial « Le rendez-vous du nouveau millénaire »	4
La parole est aux lecteurs	5
Des nouvelles du Saguenay-Lac-St-Jean	5
Salut Pierre !	6-7-8
Des nouvelles du Centre Alpha Sourd	9
Quelques mots de l'APPAL	9
Des nouvelles du 3e Âge-Sourd	10-11
Dates à retenir	11
Des nouvelles de la Maison des femmes sourdes de Montréal	12-13
Des nouvelles de l'Association des Sourds de la Mauricie	13
Des nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)	14-15
Des nouvelles du Centre des loisirs des Sourds de Montréal	15
Le Centre Notre-Dame-de-Fatima, nous écrivons...	16-17
Des nouvelles de l'Association des Sourds de Québec	17
Des nouvelles de La Bourgade et de l'Étape	18
VOIR DIRE s'défoule	18
Gala 20e anniversaire de fondation de l'Association des bonnes gens sourds	19
Les activités du Centre de la communauté sourde du Montréal Métropolitain	20
Des nouvelles du Centre communautaire des Sourds de la région 02 (Alma)	21
Ouverture du Club sportif des Sourds des Cantons-de-l'Est	21
Association de Golf des Sourds du Québec	22
Association des golfeuses sourdes du Québec	22
Naissances, mariages et décès	23
Petites règles de français élémentaire	23

Page couverture

— L'Association des bonnes gens sourds célèbre son 20^e anniversaire d'existence, le 4 septembre 1999 à l'hôtel Place Dupuis, on voit ici les fondateurs et ex-présidents de l'association. Rangée du devant : William Cleary, Guy Fredette, Marjolaine Huard, Michel Turgeon, Serge Martel. Rangée arrière : Alain Elmaleh, actuel président, Éric Dubé, Jean-Hubert Deschênes, Camille Leclerc, Daniel Chase. N'apparaissent pas sur la photo, Danielle Beaudin, le regretté Raymond Richer, Walter W. Wiles et Marius Latulippe.

— Hommage au *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* pour ses 20 années de service à la communauté sourde et malentendante, le 16 octobre 1999. Voici tous les membres fondateurs qui ont reçu une plaque honorifique. Assis, on voit les deux personnes qui ont été honorées pour leur travail au sein du comité surdité.

— Mort subite de Pierre LeSiège, le 3 octobre 1999. ■

DATE D'ÉCHÉANCE DE LA PROCHAINE PARUTION :

Revue n° 99 - 18 décembre 1999; n° 100 - 21 février 2000; n° 101 - 21 avril 2000.




Monique Therrien, B.A.
Rédaction, correction,
prise de notes, traduction

55, rang Saint-Hippolyte
Oka (Québec) J0N 1E0
(450) 479-1020
Téléphone, télécopieur et ATS
Courriel : motamot@videotron.ca

Claude Drouin

Typographe-infographe
Représentant en imprimerie

  (450) 678-9183

 1-800-855-0511
demandez (450) 678-4929



cdrouin@supernet.ca



Association des Sourds de Victoriaville inc.

C.P. 844, Victoriaville, Qc G6P 7W7

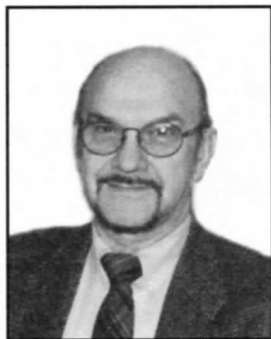
CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Jocelyn Lambert, président
Arthur Drouin, vice-président
Juliette Drouin, secrétaire

Pierrette Groulx, trésorière
R. Turcotte, directeur
Benoit Mercier, directeur

Claude St-Cyr, directrice
Andrée Brochu, directrice
Maryse Dorion, adjointe-secrétaire

Le rendez-vous du nouveau millénaire



Arthur LEBLANC

Voir Dire est rendu au dernier numéro de l'année, du siècle et du millénaire. C'est donc dire que nous avons, de concert avec la communauté sourde, traversé plusieurs étapes dans un court laps de temps. L'évolution du monde des Sourds a été constante un peu partout dans le monde. En premier lieu, la *Fédération mondiale des Sourds* (FMS) est là pour guider et émanciper les Sourds, surtout dans le domaine

politique et ce, dans la plupart des pays de la planète.

Au Québec, la communauté sourde n'est pas restée en marge du mouvement, surtout que le Québec est un enclave francophone dans une Amérique du Nord dominée par la langue anglaise. Il faut dire que pour les Sourds, la langue parlée et écrite est secondaire lorsqu'avec les autres sourds dont l'usage est autre que le français. Ce problème de communication s'estompe rapidement au fil des contacts personnels avec les sourds des différentes nationalités. Beaucoup plus rapidement que dans le monde des entendants. Tout cela a déjà été dit et prouvé.

L'histoire de la dynamique de la communauté sourde québécoise est à la fois admirable et quelque peu extraordinaire. Qu'on en juge par les faits vécus au cours de ce siècle qui s'achève. D'abord, il y eut le décroisement, si l'on peut dire, ou plus précisément la désinstitutionnalisation qui a suivi le courant du monde des entendants. Au cours de ce siècle, il y a eu des institutions centralisées pour les Sourds, surtout pour l'instruction, mais aussi pour le maintien d'une communauté de vie. Il y a eu l'*Institution des sourds de Montréal* du 7400, boulevard Saint-Laurent, l'*Institut des sourdes et muettes* du 3575, rue Saint-Denis et l'*Institution des sourds de Charlesbourg* à Québec. Dans les années 1970, il y a eu la réforme de l'enseignement public dans le monde des entendants au Québec et les instituts de sourds n'ont pas été en reste. Ils ont fermé leurs portes à tour de rôle. Du coup, l'instruction privée, basée sur la religion, comme c'était le cas au Québec, est devenue l'enseignement public et ce, sous la responsabilité du ministère de l'Éducation.

Du coup, toute la génération de Sourds qui a suivi les années 70 a été placée dans les écoles publiques de leur milieu naturel, soit familial. Le début de l'intégration scolaire des Sourds avec le monde des entendants a été faite de façon désordonnée et quelque peu sauvage puisque les services adaptés à leur intention n'étaient aucunement préparés. Avec le temps, les services d'interprétariat se sont développés et améliorés. Encore aujourd'hui, on ne peut pas dire que la situation est meilleure pour ce qui est de l'instruction, comparé à ce qui se faisait avant les années 70. Bien sûr, on ne peut pas rester dans le passé, il faut aller de l'avant avec ces nouvelles expérimentations. Mais le fait demeure, même si les tenants de cette situation le nient, les Sourds comme individus dans le milieu scolaire composé

exclusivement du monde des entendants sont isolés plus que jamais. Dommage...

Pour revenir à la communauté sourde en général, il y a eu d'heureux résultats d'identification. Les universités McGill et du Québec à Montréal (UQAM) se sont impliquées dans les recherches pour la reconnaissance d'une culture propre aux Sourds. L'UQAM a même établi un cours de certificat de reconnaissance de la langue des signes québécoise (LSQ). Cette langue a obtenu ses titres de noblesse grâce à la bataille et la ténacité de certains leaders sourds impliqués dans le milieu scolaire. Il y a, bien sûr, eu la bataille mémorable du français signé, provoqué par le monde des entendants qui enseignent aux Sourds. Même si, à l'heure actuelle, le français signé persiste dans certains coins de la province, surtout dans les régions éloignées, la LSQ est en train de gagner la bataille haut la main. La LSQ a même débordé de la frontière du Québec et a ses titres de noblesse dans toutes les provinces canadiennes où le français est reconnu. La palme de la reconnaissance, s'est sûrement les études universitaires qui ont amené à ajouter un « S » majuscule au mot sourd, en guise de reconnaissance d'une société culturellement distincte et différente du monde des entendants.

Malgré tous ces gains au plan politique pour les Sourds, l'avenir est encore incertain pour ce qui regarde la communauté sourde. La raison est que la génération actuelle et à venir est surtout issue de l'intégration scolaire. Le sentiment d'appartenance culturelle est forcément absent. Heureusement que bon nombre de Sourds, une fois devenus adultes, se questionnent sur leur existence et trouvent leur identité dans la communauté sourde. Également, il y a encore certaines écoles centralisées pour les Sourds. L'école privée pour Sourds en est à ses balbutiements. Il y a donc de l'espoir.

Il y a eu l'échec de la reconnaissance de la LSQ comme langue d'enseignement. Cette bataille est surtout politique et n'est pas encore tout à fait perdue. En Ontario, les Sourds ont été plus chanceux car ils ont obtenu la reconnaissance de l'American Sign Language (ASL) comme langue d'enseignement aux Sourds de même que la LSQ pour ce qui est du français chez eux.

Avec la venue du nouveau millénaire, la communauté sourde continuera d'exister avec ses victoires et ses défaites. Tout cela retombe sur les épaules de la génération actuelle et future et surtout, sur les leaders sourds à venir. Le bonheur, c'est que la *Fédération mondiale des Sourds* a donné récemment à Montréal, l'opportunité d'organiser le congrès de la FMS pour l'année 2003. Ce congrès d'envergure, qui regroupera près de 5 000 participants d'un peu partout dans le monde, ne peut qu'avoir des retombées positives sur l'ensemble de la communauté sourde québécoise. Une vitrine sur le monde entier à ne pas rater !

Sur ce, *Voir Dire*, qui aura 17 ans d'existence au début de ce millénaire, devrait continuer sur sa lancée et aller allègrement de l'avant. Le seul ingrédient du succès à venir est la dynamique des leaders potentiels. Et les **lecteurs et lectrices** en sont les garants. ■



Les Sourds dénoncent un médecin récipiendaire de l'Ordre du Canada

L'Association des Sourds du Canada (ASC) a envoyé un communiqué de presse dénonçant les méthodes du Dr Daniel Ling, l'accusant de nier aux enfants sourds leur système « naturel » de communication, le langage des signes.

« Pourquoi le Canada honore-t-il cet homme ? », demande Gordon Weibe, président de l'association.

M. Weibe blâme le Dr Ling pour le faible niveau économique des membres de la communauté sourde.

« Le système d'éducation du Dr Ling est si extrême qu'il prétend ne pas leur enseigner à lire ou à écrire avant l'âge de dix ans. Le résultat est que 65 % des Canadiens sourds sont des analphabètes fonctionnels et que le taux de chômage ou de sous-emploi est de 80 % ».

Peu après être devenu un officier de l'Ordre du Canada, le Dr Ling a expliqué que de telles attaques sont habituelles, mais qu'elles n'affectent pas sa confiance dans les bienfaits de sa méthode.

« Les gens qui devraient être tenus responsables pour l'analphabétisme fonctionnel et le chômage sont ceux qui, comme eux, favorisent des écoles pour sourds », a-t-il dit.

Le Dr Ling, qui est âgé de 73 ans, dit que sa méthode mettra un terme à la « communauté sourde » et c'est pourquoi certains groupes sont si réfractaires. Il dit que leur mode de communication, la langue des signes, est un « modèle du 19^e siècle ».

Le débat au sein de la communauté sourde sur la bonne façon d'enseigner aux enfants vivant avec une surdité s'est accru au rythme de l'avancement technologique - utilisé par le Dr Ling et les autres - qui permet à plusieurs enfants sourds d'apprendre le langage oral plutôt que le langage gestuel.

L'ASC préfère envoyer les enfants vivant avec une surdité dans des écoles pour sourds où l'on utilise le langage gestuel.

La méthode du Dr Ling met l'accent sur le travail le plus hâtif possible avec l'enfant afin d'amplifier le reste auditif et de l'utiliser afin d'enseigner aux enfants à parler et à entendre.

Sur une plus grande échelle, le débat est à savoir si un enfant sourd doit être encouragé à vivre comme tout autre enfant ou s'il doit être intégré dans la communauté sourde.

« Si je suis handicapé à une jambe, dois-je me rallier à un groupe de personnes handicapées à une jambe ? », demande le Dr Ling dans son discours pour l'intégration dans la communauté entendante.

Mais il existe un sentiment, dans la communauté sourde, que leur option n'a pas été étudiée par le monde médical et que plusieurs docteurs sont en faveur avec l'approche du Dr Ling.

Dr Rachel Mayberry, qui enseigne les sciences et les désordres de la communication à l'Université McGill dit qu'il n'y a aucun doute que la méthode du Dr Ling a fait des merveilles dans plusieurs cas, mais qu'elle a des répercussions négatives à long terme lorsqu'elle ne fonctionne pas.

Le Dr Mayberry dit que la rage exprimée par des groupes tels que l'ASC provient de personnes qui ont souffert de l'approche oraliste. Elle indique que certains enseignants de l'approche oraliste ont dépassé les règles en empêchant leurs étudiants de faire des gestes ou de lire sur les lèvres.

L'une des solutions de l'approche oraliste est la technologie, telle que l'implant cochléaire, une prothèse qui est utilisée au Canada depuis le début des années 1990. L'implant stimule le nerf auditif interne, ou la cochlée, ce qui génère du son.

« Les méthodes d'enseignement sont très liées à l'avancement technologique. Le mieux l'enfant entend, le mieux il parle puisque nous parlons comme nous entendons », dit Anita Berstein de VOICE, une association en faveur de la méthode du Dr Ling.

L'implant cochléaire fait cependant l'objet d'une controverse. Un couple américain a été poursuivi pour avoir choisi cette méthode pour son enfant. « Ils ont dit que nous n'avions aucun droit d'utiliser une technologie artificielle qui enlèverait à Catlin son droit à la surdité » a dit la mère de la fillette, Melody James, au journaliste du New York Times.

L'ASC questionne aussi le taux de 90 % attribué à la méthode du Dr Ling. « Pour chaque enfant sourd qui apprend à parler selon la méthode philosophique oraliste du Dr Ling, nous pouvons vous en montrer une centaine qui ont souffert toute leur vie d'avoir été privés de leur mode naturel de communication, la langue des signes », dit le vice-président Gary Malkowki.

Il ajoute : « Ils sont dans la même situation que les autochtones qui ont été forcés de renier leur héritage et de passer pour des Blancs qui parlent anglais ». ■

(traduction libre de l'article de Daniel Leblanc paru dans le Globe & Mail du 24 septembre 1999)

Au Saguenay-Lac-Saint-Jean, douze malentendants sont formés au débroussaillage

Dans certaines régions, la main-d'oeuvre se fait rare en sylviculture. Dans ces mêmes régions, certaines clientèles de main-d'oeuvre ont plus de difficultés que d'autres à se trouver un emploi. Un projet original en cours depuis le mois d'avril permet de combler les besoins des unes et les attentes des autres.

C'est ainsi que douze personnes vivant avec une surdité ont suivi une formation de débroussaillage de 400 heures, du 6 avril au 30 juin dernier. Cinq sont sourdes gestuelles et sept sont oralistes. Trois sont âgées entre 18 et 29 ans, cinq entre 30 et 44 ans et quatre sont de plus de 45 ans. Suite à leur formation, certains travailleront en forêt privée et d'autres dans les forêts publiques et les coopératives forestières.

La surdité pose des problèmes de communication, mais le fait de ne pas ou de mal entendre a permis aux personnes sourdes et malentendantes de développer une capacité d'adaptation supplémentaire et une grande autonomie. Ce sens du travail autonome

leur est très utile pour leur travail en forêt puisqu'ils sont maîtres du terrain qu'ils aménagent.

Le projet est une collaboration du Comité sectoriel de main-d'oeuvre en aménagement forestier et le CAMO pour personnes handicapées. Compte tenu des résultats prometteurs, les deux organismes pourraient répéter l'expérience ailleurs au Québec. ■

(extrait tiré d'articles parus dans Le Coopérateur forestier, vol. 13, no 6, juillet-août 1999, pages 3 et 4)



Association des Sourds de la Mauricie inc.

162, rue St-Laurent, Cap-de-la-Madeleine, Qc G8T 6G3 / Tél.: (819) 694-0292 (ATS, VOIX et FAX)

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Suzanne Rivard, présidente
Jean-Marie Melançon, vice-présidente
Annette Gingras, secrétaire
Dionis Magny, trésorier

Richard Gingras, administrateur
Raoul Poirier, directeur
Micheline Levasseur, directrice
Réjeanne Magny, directrice

Pierre, Là où tu es, nous sommes sûrs que tu es bien...

INTRODUCTION

Le 3 octobre 1999, M. Pierre LeSiège, personnalité sourde bien connue, décédait subitement à Saint-Eustache à l'âge de 54 ans. Il laisse dans le deuil ses filles Nadine et Mélissa (sourde), ses frères Bernard (Thérèse Routhier) et Luc (Diane Vézina), son neveu Dominic, sa nièce Isabelle ainsi que plusieurs parents et amis.

M. LeSiège était une figure bien connue dans le monde de la surdité. Il fut président-fondateur de l'Association des golfeurs sourds du Québec en 1968, président à deux reprises, entre 1976 et 1990, de l'Association de bowling pour les Sourds du Québec, président du Centre des loisirs des Sourds de Montréal en 1987-1988 et membre du Club Lions Montréal(Villeray (Sourds)). Outre ses nombreux tournois de golf avec les divers clubs à travers l'Amérique du Nord, il a représenté le Canada au premier Championnat mondial de golf des Sourds, tenu en août 1995 en Angleterre. Son équipe s'est distinguée en obtenant la seconde place derrière les États-Unis. Une place fort enviable.

Il a aussi été directeur-éditeur de la revue *Écho du Sourd* en compagnie de Guy Daoust en 1976.

Pierre LeSiège a passé toute sa vie à jouer au golf, son passe-temps préféré. Partout où il croisait des Sourds, il alimentait la conversation avec ses confrères et ses consoeurs. Il a été un très grand sportif et la communauté sourde, surtout les golfeuses et golfeurs sourds ont perdu un leader en cette matière.

Les textes et photos qui suivent se veulent un ultime témoignage à la mémoire de ce leader sourd... Salut Pierre!

Yvon MANTHA

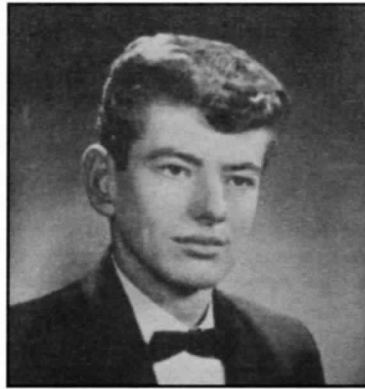
(Photos tirées des archives de Voir Dire, recherche d'Yvon Mantha)

Témoignages des amis

Pierre LeSiège était le plus grand golfeur et ami que je connaisse. Et c'est avec regret que j'ai appris son décès. Un ami avec qui j'ai joué au golf pendant 26 années. Plus jamais ça ne sera pareil. Pierre restera toujours dans ma mémoire. Ainsi que sa famille, je garde de lui un très bon souvenir.

Au revoir Pierre

De ton ami, Yves Turbide



Dans la revue *L'Ami des Sourds* de juin 1965, on disait de lui :

Caractéristique : jovial, aime à conduire la petite « toto » à son père

Idole : l'inimitable Arnold Palmer

Lieu préféré : dix-huitième trou

Passe-temps : essayer de réussir une partie parfaite aux quilles

Cauchemar : la liberté...

Sport préféré : le golf professionnel

Ambition : devenir un typographe hors pair

Source : *L'Ami des Sourds*, juin 1965

Suite à son décès, sa famille a fait parvenir à tous ses parents et amis le mot suivant :

À toi, Sportif

C'est une passion sans limite

Avec volonté, rigueur et mérite

Tu avances, encore et toujours

Plus loin, jour après jour

Professionnel ou amateur

Vainqueur ou spectateur

Perdant ou gagnant

Tu es toujours présent

Quel plaisir au delà de l'effort

Bravo et vive le sport !

Bernard, Thérèse, Diane et Luc LeSiège vous remercient des marques de sympathie que vous leur avez témoignées.

Pierre, à notre cher grand golfeur,

Nous te remercions de nous aider à apprendre à aimer le golf. À chaque fois que nous irons sur le vert, on pensera à toi cher ami. Sûrement tu vas nous manquer, nous te demandons de nous guider encore.

Pierre, nous ne t'oublierons jamais et gardons un très bon souvenir de toi.

Sois heureux. Salut Pierre.

Ginette et Réjean



Une dernière lettre pour toi, Pierre

À l'exemple du Christ qui a porté sa croix et fait quelques chutes lors de son parcours, à cause du poids des péchés du monde. Qui sommes-nous ? LUI était Dieu, alors que nous sommes de pauvres mortels.

Étant faillibles, quelquefois la vie pèse lourd sur nos frêles épaules. À chaque fois, tu t'es levé, tu as gardé espoir en elle, tu as su retrousser tes manches et repartir, parfois de zéro, mais tu as toujours avancé, un pas à la suite de l'autre, la tête haute, le regard dirigé vers l'avenir, vers la lumière au fond du couloir qu'est la vie.

Toi, Pierre, un ami sincère, tu étais TOI, UNIQUE et ENTIER dans tes paroles et tes actes. Au fond, un simple mortel.

Toi, notre ami, tu fus là pour nous côtoyer pendant 35 ans. Courageusement, tu as essayé de composer avec toutes les situations que le destin a semées sous tes pas. Tu t'es relevé à chaque fois... mais la mort, inflexible, a trompé ton destin.

Va Pierre, notre ami

Maintenant, tu peux reposer en paix

Tu es libéré des tourments de la vie

Va vers la lumière

Va vers ceux qui ne sont plus sur terre

Tends-leur la main

Aime-les comme ils t'ont, jadis, aimé

Et parcours avec eux le long chemin de l'éternité

Tes amis

Jeanne d'Arc et Jacques Daigneault
Le 8 octobre 1999



**Centre Québécois
de la Déficience
Auditive**

65, rue de Castelnau ouest, bureau 376
Montréal (Québec) H2R 2W3



Tél.: (514) 278-8703 (Voix)
(514) 278-8704 (ATS/FAX)

Gilles Boucher
Président

**Célébration du
25e anniversaire de
fondation du CQDA
à l'hôtel Sheraton de Laval
19 et 20 mai 2000**

Témoignages des amis (suite)

La mort du président-fondateur de l'Association des golfeurs sourds du Québec est une grande perte pour le monde sportif.

Membre fondateur du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds), en 1979, il s'est retiré du club deux ans plus tard parce qu'il voulait pratiquer ses sports favoris : quilles, golf, volleyball, etc. Il s'est beaucoup dévoué pour donner des conseils de golf aux autres amateurs sourds. Et il ne manquait jamais de participer à un tournoi.

Il a aussi été président du CLSM en 1987-1988 et je me souviens qu'il mettait beaucoup d'efforts afin que les sports du CLSM soient des réussites.

C'est avec regret que je vois disparaître si vite ce grand sportif.

Je me joins donc à tous pour offrir mes sympathies à sa famille et à ses frères.

Guy Fredette

Je me souviens de Pierre

Lorsque je suis arrivé à Montréal, dans le merveilleux monde des Sourds en 1991, on m'a informé qu'il existait une association de golf pour les Sourds (L'Association des golfeurs sourds du Québec [AGSQ]). J'étais au 7^e ciel et encore davantage lorsque je fis la connaissance du grand Pierre LeSiège. Quel « maniaque » de golf il était et quel plaisir ce fut de jaser golf avec lui.

Pierre et Réjean Nadeau, le président de l'époque, m'encouragèrent à faire partie du conseil d'administration en me disant que l'AGSQ avait besoin de relève. Après neuf ans, j'ai encore beaucoup de plaisir au sein de l'AGSQ.

Sur un terrain de golf, Pierre LeSiège était un merveilleux joueur, comme le témoignent ses 21 championnats en 31 ans d'histoire de l'AGSQ. En jouant avec lui, il m'incitait à devenir meilleur, m'amenait à relever des défis. Ces défis, ses connaissances du monde du golf, son talent vont beaucoup me manquer.

Salut Pierre et merci d'avoir fondé l'AGSQ.

Alain Turpin ■

Le 13 novembre 1988, le député libéral sortant du comité de Papineau, le ministre André Ouellette, qui en était à sa dernière semaine de campagne électorale, avait souhaité venir au Centre pour entretenir les membres de la position de son parti (libéral) au sujet du libre-échange. Il avait aussitôt été invité pour cette occasion. Il est donc venu prononcer un discours d'une quinzaine de minutes sur le programme électoral du parti libéral, discours qui fut suivi d'une brève période de questions portant surtout sur le thème du libre-échange. Nous reconnaissons ici, de gauche à droite : Guy Fredette, alors secrétaire du Centre, Pierre LeSiège, alors président du Centre, le candidat André Ouellette et Mme Solange Hammond.



Le premier octobre 1988, lors du couronnement de la reine, Mme Josée Pépin qui est entourée de ses duchesses et de Pierre LeSiège, président du CLSM.



Le 20^e couronnement de la reine du Centre des loisirs des Sourds de Montréal, tenu le premier octobre 1988, à l'hôtel Reine-Élisabeth, à Montréal, a été l'un des meilleurs événements jamais organisés dans l'histoire du CLSM. Des plaques ont été remises à plusieurs personnes en guise de remerciement. Pierre Rhéaume, pour s'être improvisé à quelques reprises organisateur des soirées récréatives du CLSM, Raymond Richer et Mme Carmen Smith, pour leurs services au bar. Les plaques ont été remises par France Boulanger en présence de Jacques Giguère, président du comité organisateur et Pierre LeSiège, président du CLSM, qui sont fiers de ces dévoués bénévoles.

(Photos tirées des archives de Voir Dire, recherche d'Yvon Mantha)

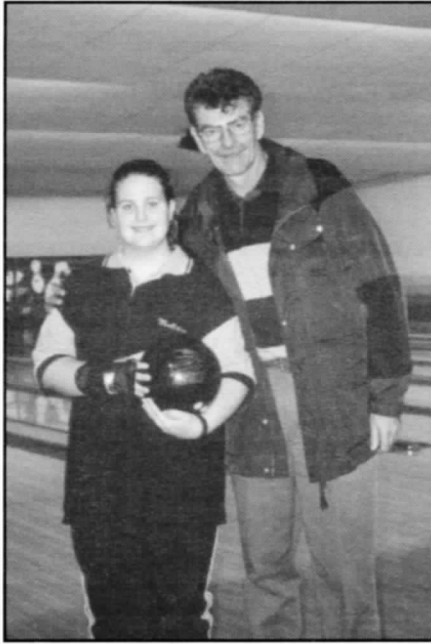


Association Sportive des Sourds du Québec

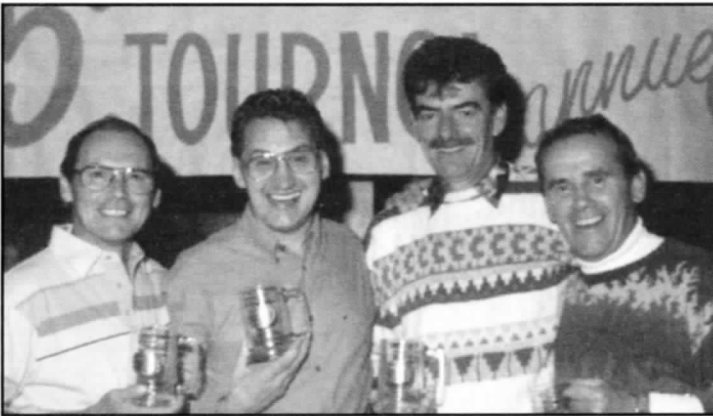
4545, av. Pierre-de-Coubertin, C.P. 1000, succursale « M », Montréal (Québec) H1V 3R2

Pour information : Tél.: (514) 252-3069 / SRB : 1-800-855-0511

Ghysline Fiset, présidente



Pierre et ses deux amours... Sa fille et son bâton de golf !



25^e anniversaire du tournoi annuel de golf de l'Association des golfeurs sourds du Québec. À cause de leur contribution exceptionnelle au succès de leur association au cours de leur mandat depuis 25 ans, les six présidents de l'AGSQ ont été honorés. De gauche à droite : Réjean Nadeau, Jacques Giguère, Pierre LeSiège et Azarias Vézina. Photo prise le 11 septembre 1993.



C'est au Club Cardinal, club d'adoption de Pierre LeSiège, que les 60 participants ont souligné le dévouement et le travail de Pierre LeSiège au cours des 25 années d'existence de l'AGSQ. Les anciens présidents et le conseil d'administration méritent notre reconnaissance pour leur contribution au succès de l'association.

Quelques mots de L'APPAL

Pour souligner l'Année internationale des personnes âgées (1999) et reconnaître l'implication et la contribution de nos aînés

Par Marylyn LAURIER, coordonnatrice

Sous la présidence d'honneur du maire de Mirabel, M. Hubert Meilleur, l'Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides (APPAL) a souligné l'Année internationale des personnes âgées de façon toute particulière au parc du Domaine vert où toute la population des Laurentides était conviée à un pique-nique familial avec des jeux interculturels, intergénérationnels, de nombreux tirages et spectacles qui ont assuré une animation continue. Près de 200 personnes ont répondu à cette invitation unique pour de très jeunes sourds de vivre un premier contact très émouvant avec leurs aînés de la communauté ! Afin de reconnaître les nombreuses contributions de ces derniers, l'APPAL a rendu hommage à Michelle Doré, Roger Mireault et Marcel Champagne pour leur générosité et leur action bénévole au sein de l'association. L'événement est passé à l'histoire des belles réussites pour les Laurentides !

Souhaits

Les membres du conseil d'administration 1999-2000 de l'Association des personnes avec problèmes auditifs des Laurentides (APPAL), ainsi que les membres de l'équipe (Noëlla Drouin, Thierry Arnaud, Line Laforest et Marylyn Laurier) vous offrent leurs meilleurs vœux pour une très heureuse fin de siècle et vous souhaitent PAIX, JOIE et AMOUR pour ce prochain millénaire, en espérant qu'il puisse nous offrir toutes les occasions possible de resserrer nos liens et de connaître les doux plaisirs des rencontres amicales...

À toutes et à tous... de très joyeuses Fêtes. ■



Activité spéciale de l'APPAL, le 29 août au parc du Domaine vert de Mirabel.



Conseil d'administration 1999-2000 de l'APPAL : De gauche à droite, rangée arrière : Sylvianne Laflamme, André Deschênes, Joëlle Fortin, Donald Therrien. En avant-plan, Marcel Champagne et Alain Cadieux. Jean-Yves Vachon était absent.



Lucette DESROSIERS,
présidente

Meilleurs voeux

Nous sommes déjà rendus à la veille du millénaire. Future année qui nous laisse perplexe parce qu'on parle beaucoup du bogue. Serait-ce une année énigmatique qui nous attend ?

Au nom de toute l'équipe du *Centre Alpha-Sourd*, je vous souhaite une année prospère vous apportant beaucoup de joie, de bonheur et d'allégresse.

Revenez nombreux en l'an 2000. Profitez des services que vous offre gratuitement le *Centre Alpha-Sourd*. Tout est à votre avantage et cela vous aidera dans votre travail quotidien.

Mieux vaut se faire renseigner par des formateurs sourds qui savent mieux comprendre vos besoins et trouver des solutions soit en français ou en informatique.

Encore une fois, meilleurs voeux. Santé et réussite en tout, même au delà de vos espérances. ■



Nancy Landreville, qui était formatrice au cours de français de base, le lundi soir, et aussi au cours d'ordinateur sur Adobe Illustrator, le mardi soir, nous quitte pour une période de six mois, pour une nouvelle mission auprès des personnes sourdes au Venezuela. Nous lui souhaitons bonne chance dans ce nouveau projet.



Joyeuses Fêtes 



**EN CONGÉ,
pas de leçons !**

C'est Isabelle Richer qui la remplacera durant son absence.








CENTRE ALPHA SOURD

Notre but... vous enseigner et vous faire réussir.
Pour toutes informations, ou ateliers :

65, de Castelnau Ouest, bureau 300B, Montréal (Québec) H2R 2W3
Tél.: (514) 278-5334 • ATS : 279-7609 • Fax : (514) 279-5373



Hydro-Québec vous offre des *services adaptés* à vos besoins.



Si vous utilisez un téléimprimeur (ATS), vous pouvez nous joindre en composant **385-8940** à Montréal ou **1 800 361-1297** ailleurs au Québec.



Nos représentants se feront un plaisir de vous aider à lire votre facture d'électricité. Composez **1 888 385-7252**.





Nouvelles du 3^e Âge-Sourd

par Jacinthe AUGER



CENTRE DE JOUR
ROLAND-MAJOR

Photos : MANOIR CARTIERVILLE



manoir
cartierville

Un gros merci à M. François Lamarre

Le jeudi 2 septembre, les résidents, employés, gestionnaires et membres du conseil d'administration du *Manoir Cartierville*, ainsi que les usagers du centre de jour Roland-Major, rendaient hommage à M. François Lamarre. La présence de plusieurs représentants de la communauté sourde témoignait de l'importante contribution de M. Lamarre à plusieurs égards. La reprise de certaines parties de textes rédigés en son honneur démontre toute la reconnaissance qu'on lui a manifestée :

François Lamarre et le CQDA

par Yvon Mantha

Que ce soit à titre individuel ou comme mandataire du Manoir Cartierville et du centre de jour Roland-Major, François Lamarre a toujours été proche du CQDA et sensible aux aspirations et aux besoins de la communauté sourde et malentendante du Québec.

- Implication de M. Gilbert Gagnon et de François dans l'organisation et la tenue du premier Sommet de la déficience auditive en 1986.

- Le Manoir Cartierville a produit une émission destinée aux sourds pendant de nombreuses années.

- Présence active de François au conseil d'administration du CQDA.

- Présence au CQDA, au sein du comité Habitation personnes âgées sourdes de Montréal dont le but était d'ériger une résidence adaptée pour ces personnes. Même si le projet n'a pas abouti, il a permis de resserrer les liens significatifs entre le CQDA et le Manoir Cartierville.

- Implication du CQDA dans une étude concernant l'attribution des aides auditives aux personnes sourdes du Québec.

- François fut responsable de l'animation des ateliers lors du Colloque sur la vie associative des personnes sourdes et malentendantes du Québec.

Il est difficile d'oublier

par Jean-Guy Beaulieu

Pourquoi quitter un CHSLD, un centre hospitalier de longue durée, comme le Manoir Cartierville pour un CLSC, un centre local de services communautaires à Pointe-aux-Trembles ?

La réponse est simple. Parce que le CLSC de Pointe-aux-Trembles va devenir un CLSC, un centre local pour la communauté sourde. La réputation de François va attirer les sourds de toute la grande région de Montréal. Et François va nous accueillir, nous parler en signes et nous donner des services adaptés. Au grand désespoir de la Régie régionale qui devra lui octroyer des budgets supplémentaires.

Ha ! ha ! ha !

François, nous te souhaitons beaucoup de succès dans ton nouveau poste. Nous te remercions de tout ce que tu as fait pour les personnes sourdes et malentendantes et nous espérons que tu continueras de nous aider et de nous faire profiter de ta générosité, de ton écoute à nos besoins.

Maintenant je sais !

par Léon Bossé

M. Lamarre, c'est quoi un génagogue ? C'est un spécialiste de l'organisation et du bon fonctionnement des groupes. C'est beau hein ! un génagogue.

Depuis, j'ai rencontré François bien des fois, j'ai travaillé avec lui sur différents comités.

Maintenant je sais !

François n'est pas un SYNAGOGUE. Pas pour lui les chapelles et même les églises particulières. Il sait faire bon accueil à toutes les personnes. Avec lui, chacun se sent IMPORTANT !

François n'est pas un généalogue. Cependant, il a écrit, dans l'histoire récente de la grande famille des sourds et des

malentendants, de très beaux chapitres concernant l'amélioration de leur qualité de vie.

François n'est pas un GÉRONTOLOGUE PATENTÉ, mais il a assurément un grand cœur de gérontologue !

Le vrai, le seul mot qu'il me fallait comprendre, c'est génagogue.

OUI, François est un GÉNAGOGUE, un rassembleur et un animateur qui a su mettre avec enthousiasme et compétence ses talents au service des autres, plus spécialement, je veux le souligner ici, au service des associations et des organismes membres du CQDA.

Un seul mot peut exprimer ma pensée pour toutes ces années que vous avez vécues au cœur même du monde de la surdité : CORDIAL MERCI !

Notre pensée vous accompagne dans le nouveau défi que vous vous donnez. FRANC SUCCÈS !

Ce ne sera pas long

par Pierre-Noël Léger

J'ai eu l'immense plaisir de connaître François quand j'étais au CQDA. Quoi dire de François que vous ne connaissez déjà ? Il est beau, il est fin, il paraît plus jeune que son âge avec ses chers bénéficiaires de l'âge d'or ! Mais attendez. Quand il sera au CLSC, avec des tout-petits, des ados et des plus jeunes que lui, il va prendre tout un coup de vieux !

Donc, André, mon épouse, et moi-même, on te souhaite beaucoup de succès dans la progression de ta carrière, en attendant un autre échelon dans ton ascension.

Bonne chance

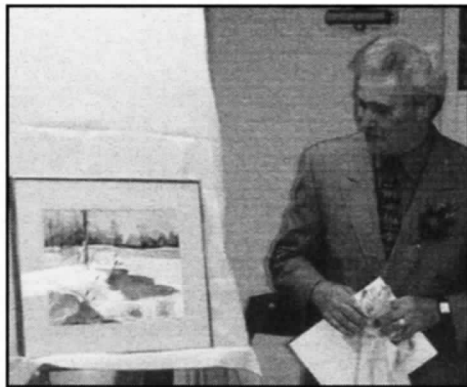
Au nom du comité organisateur de la fête de départ de M. Lamarre, je remercie toutes les personnes sourdes qui se sont jointes à nous pour saluer M. Lamarre.

Nous lui souhaitons BONNE CHANCE...



Les collègues de M. Lamarre ont immortalisé les moments privilégiés passés avec lui en lui remettant une plaque laminée reproduisant des photos d'événements tels que la pêche avec les résidents, des sketchs et animation de fête, etc.

Nous savons que la décoration du nouveau bureau de M. Lamarre offre une place d'importance à la toile de Mme Suzanne Dubreuil, qu'il a reçue en cadeau lors de la fête du 2 septembre 1999.





Mme Simone Lachance, présidente du Regroupement des usagers du CJRM remet une carte de souhaits à M. François Lamarre.

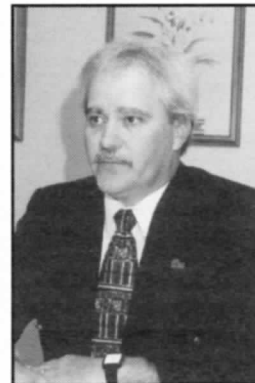
M. Lamarre a pris soin d'aller saluer individuellement chacune des personnes rassemblées le 2 septembre 1999 lors d'un brunch en son honneur au CJRM.



Monsieur François Lamarre quitte le Manoir Cartierville et devient directeur général du CLSC-CHSLD Pointe-aux-Trembles/Montréal-Est

C'est avec grand étonnement que la communauté sourde apprenait, à la fin de l'été dernier que M. François Lamarre quittait son poste de directeur général du Manoir Cartierville pour prendre les rênes du CLSC-CHSLD Pointe-aux-Trembles/Montréal-Est.

Bien connu pour son travail pour la communauté sourde, M. Lamarre a travaillé 18 ans au Manoir Cartierville, dont les quatre dernières années à la direction générale. Natif de Pointe-aux-Trembles et y résidant toujours, M. Lamarre a choisi de relever un nouveau défi, soit celui de diriger un CLSC à l'ère du virage ambulatoire, des coupures dans les budgets de la santé et de la rationalisation. Son travail au Manoir lui a permis de toucher à pratiquement tous les aspects du réseau de la santé et le fait qu'il soit du quartier lui permet de mieux connaître les préoccupations des gens du milieu.



Conscient de relever un défi important, défi qui l'a d'ailleurs motivé, M. Lamarre aura comme priorité de solutionner le problème d'effectifs médicaux, d'informatiser les dossiers, de préparer les systèmes informatiques au passage de l'an 2000, en plus du quotidien tourmenté qu'est la vie en CLSC.

Les membres de la communauté sourde lui souhaitent bonne chance dans ses nouvelles fonctions et le remercient de tout coeur pour le merveilleux travail effectué au Manoir Cartierville auprès des aînés de la communauté. Face à son départ, une consolation subsiste, le CLSC-CHSLD Pointe-aux-Trembles/Montréal-Est sera sûrement un CLSC modèle pour l'accueil des personnes sourdes et les autres directeurs de CLSC seront bientôt fortement sensibilisés à la surdité, grâce au travail de cet ambassadeur. ■

Source : L'Avenir de l'Est, le 5 octobre 1999 - Page 3
Photo : Arger EMOND

Du nouveau au Manoir Cartierville



M. Louis Boivin, directeur-général intérimaire du Manoir Cartierville

Réunis en conseil spécial, le 26 août dernier, les membres du conseil d'administration du Manoir Cartierville ont nommé M. Louis Boivin, directeur général intérimaire. M. Boivin est directeur des services à la clientèle du Manoir Cartierville et a déjà assumé des périodes de remplacement à la direction générale. Figure connue du Réseau de la santé, il est donc la personne toute indiquée pour assurer ce poste.

M. Boivin a déjà manifesté de façon évidente son intérêt aux personnes sourdes. « Que la communauté sourde soit assurée de la collaboration continue du Manoir Cartierville... il n'y a rien de

changé dans l'intérêt de notre établissement envers les personnes sourdes », nous confiait-il. Félicitations à M. Boivin et bonne chance dans ses nouvelles fonctions. ■

Dates à retenir

DÉCEMBRE 1999

- 11 • Party de Noël pour enfants - Association des Sourds de Québec
- 11 • Party de Noël - Association des Sourds de Lanaudière
- 11 • Conseil d'administration du CQDA, au Centre 7400
- 11 • Party de Noël - Association des Sourds du Haut-Richelieu
- 11 • Souper de Noël de l'Association des bonnes gens Sourds
- 15 • Party de Noël pour l'Âge d'Or - Association des Sourds de Québec
- 24 • Party de Noël - Association des Sourds de Victoriaville
- 31 • Bye Bye 1999 de l'ASQ à l'Hôtel Quartier, à Sainte-Foy
- 31 • Bye Bye 1999 au CLSM

Si vous allez organiser une assemblée ou une activité, S.V.P. envoyez-nous vos détails. ■



CLINIQUE DENTAIRE

Dr Rosa De Frutos

CHIRURGIENNE DENTISTE depuis 20 ans
Salle de stérilisation ouverte au public

1480 est, Bélanger, bureau 102, Montréal, Qc H2G 1A7
Tél.: (514) 721-2417 (ATS) / Télécopieur : (514) 721-2416



L'Association des Sourds de Beauce inc.

12480, 1re Avenue Est
Saint-Georges, Beauce (Québec) G5Y 2E1
Tél.: (418) 227-8950 ATS / Télécopieur : (418) 227-8950

BUREAU OUVERT

Septembre 1999 à juin 2000 / Vendredi de 13 h 00 à 16 h 00



Par **Virgine SAVARIA**,
intervenante sourde responsable de la sensibilisation

La mission

La *Maison des femmes sourdes de Montréal* (MFSM) a pour principale mission d'aider les femmes sourdes aux prises avec de la violence conjugale, victimes d'agression à caractère sexuel ou des femmes en difficulté en leur fournissant tout le soutien et les informations nécessaires à leurs besoins.

La Maison sert également de lieu de rencontres, d'échanges, d'information et de ressourcement visant à briser l'isolement des femmes sourdes et à favoriser leur avancement dans la Société.

La philosophie

La MFSM a mis sur pied un service d'intervention qui assure aux femmes sourdes victimes de violence conjugale et/ou sexuelle une assistance 24 hres/7 jrs par semaine. Pour ce faire, une équipe mobile d'intervenantes sourdes s'occupe du suivi de la femme en difficulté en se rendant sur les lieux mêmes de la maison d'hébergement où elle est accueillie.

S.O.S. Violence conjugale et plus de 20 organismes y participent dont 17 maisons d'hébergement et deux centres d'aide et de lutte contre les agressions à caractère sexuel.

Les femmes sourdes en besoin de protection sont dirigées vers des milieux d'hébergement entendants. Toutes les maisons d'hébergement participantes ont été sensibilisées à la réalité des femmes sourdes et ont reçu une formation qui facilite l'accomplissement du travail d'intervention, tant du côté des personnes sourdes que du côté des personnes entendants et le rendent concordant. Les intervenantes sourdes ont été reçues dans toutes ces maisons afin d'en connaître les rouages et se familiariser avec les personnel et les lieux. Les efforts manifestés de part et d'autre ont donné des résultats intéressants et efficaces, tout en ouvrant la voie à un accomplissement équilibré sourds/entendants. Ces approches réussissent à procurer à la clientèle de la MFSM un sentiment de sécurité et l'amène à s'intégrer avec souplesse dans un entourage qui convient à ses attentes et où elle reçoit la réponse à ses besoins.

Services de jour

- Accueil
- Écoute téléphonique de 8 h à 17 h
- Informations
- Support moral parce que cela fait du bien de parler de ses différents problèmes
- Accompagnement : cours, aide juridique, sécurité du revenu, avocat, etc.
- Référence aux ressources du milieu
- Suivi après hébergement
- Rencontres d'échanges où les femmes parlent et échangent
- Centre de documentation : vidéo en LSQ, documents traduits en LSQ, livres adaptés en français simple
- Soirées d'information parce que nous, femmes sourdes, avons soif d'information, besoin d'avoir des renseignements sur la situation des femmes, de savoir comment répondre aux questions sur la famille, la santé, nos droits, la ménopause, l'affirmation et l'estime de soi, le cancer du sein, partage des rôles dans le couple
- Activités de plaisir : sorties, resto, quilles, etc.
- Rencontres individuelles pour les femmes ayant besoin de parler à une intervenante
- Rencontres de groupe-échange sur des thèmes tels que la violence dans le couple
- Sensibilisation et informations dans la communauté
- Ateliers sur les relations parent-enfant, le processus judiciaire, etc.

Service mobile

Le service mobile est une priorité qui concerne la violence et les agressions à caractère sexuel. Il est en vigueur 24 heures par jour, sept jours par semaine, en collaboration avec vingt maisons d'hébergement. L'intervenante se rend à la maison d'hébergement munie d'une trousse mobile et fait le suivi d'intervention, en collaboration avec *S.O.S. Violence conjugale*, le *CALACS* et les policiers. Dans la trousse sont inclus un ATS, un décodeur, un réveille-matin, et des éléments de système d'environnement tels que le détecteur de pleurs de bébé.

La *Maison des femmes sourdes* est située au 1613 de la rue Viau à Montréal. On communique avec la MFSM aux numéros suivants :



POUR DES INFORMATIONS
(514) 255-6376



URGENCE
(S.O.S. Violence conjugale)
(514) 873-9010



(514) 255-5680
ADMINISTRATION



(514) 255-3770



LA MAISON DES FEMMES SOURDES DE MONTRÉAL
1613, RUE VIAU, MONTRÉAL, QC H1V 3G9
MÉTRO : VIAU • BUS #34 • Arrêt au coin de rue Adam

N'hésitez pas à communiquer avec nous, il nous fera un plaisir d'être là pour vous et de vous informer sur nos services et nos activités à venir. La confidentialité est assurée.



L'équipe de la MFSM : Louise Roussel, intervenante, Louise DeSerres, secrétaire, Virgine Savaria, intervenante, Martine Gagnon, directrice, Véronique Boisvert, intervenante.

Huguette Caron



Interprète gestuelle

Tél.: (450) 227-5177
(514) 765-0823

Fax : (514) 765-0002

Conférence de presse de la Maison des femmes sourdes de Montréal, une ressource unique et indispensable !

Lors de la conférence de presse du 27 octobre dernier, Diane Houle, présidente du conseil d'administration de la MFSM, Martine Gagnon, directrice générale de la MFSM, Camille St-Denis, directrice générale de S.O.S. Violence conjugale, Gilles Boucher, président du Centre québécois de la déficience auditive, Marie-Hélène Houle de la Fédération des ressources d'hébergement pour femmes violentées et en difficulté du Québec, Rose-Marie Volpé du SPCUM et Marie-Suzie Brédy de la Table de concertation en matière de violence conjugale de la communauté urbaine de Montréal, ont lancé un cri du coeur pour maintenir les services de la MFSM. Il y avait danger de fermeture définitive de la MFSM le 20 novembre faute de financement adéquat de la part des différents intervenants gouvernementaux.

Plus d'une cinquantaine de personnes ont assisté à cette conférence de presse. Des bénévoles et des employés de la MFSM, plus de 20 organismes partenaires sont venus appuyer les démarches de la *Maison des femmes sourdes de Montréal*. Les médias de la presse écrite, de la télévision ainsi que la radio étaient présents et ont beaucoup parlé de la situation financière de la MFSM. Ce fut une grande réussite. Plusieurs personnes qui ne connaissaient pas l'existence de la MFSM ont été sensibilisées par les besoins urgents des femmes sourdes.

Les premiers résultats sont arrivés assez rapidement : la *Maison des femmes sourdes de Montréal* n'a pas fermé ses portes le 20 novembre dernier ! Toutefois il ne faut pas crier victoire puisque aucun problème de départ n'a été réglé. Si rien n'est changé de la part de la Régie régionale et du Ministère de la santé et des services sociaux d'ici le 31 mars 2000, nous en serons au même point : la fermeture de la *Maison des femmes sourdes de Montréal* et l'arrêt complet de tous les services.

La direction et le conseil d'administration de la MFSM multiplient les démarches pour obtenir une rencontre avec la Ministre Pauline Marois avant la période des Fêtes. Les partenaires-collaborateurs poursuivent leurs démarches d'appui et nous tenterons de maintenir l'intérêt des journalistes pour notre dossier. Ce n'est que le début... ■

Inauguration du nouveau local

Par Suzanne RIVARD, présidente-directrice générale

L'Association des Sourds de la Mauricie inaugurerait ses nouveaux locaux le 6 octobre dernier. Ce local servira lors de rencontres et de fêtes d'amitié.

L'Association existe depuis 1955 et a pour objectif premier de regrouper les personnes sourdes, sourdes-aveugles, devenues sourdes et leur famille afin de partager et d'évoluer ensemble dans notre communauté.

En plus, l'ASM offre des activités de loisir et d'échanges tels que ligue de poches, de dards, des voyages culturels et/ou récréatifs, des soirées et activités sociales, des rencontres d'information, etc.

L'Association défend aussi les droits des personnes sourdes et sensibilise le public aux problèmes qu'occasionne une surdité complète ou partielle. Elle offre aussi des cours complets et biens structurés de la langue des signes québécoise.

L'inauguration de cette nouvelle salle n'aurait pas été possible sans la patience de MM. André Joubert et Jean-Pierre Langevin ainsi que du travail des bénévoles qui ont travaillé au déménagement. ■



L'Association des Sourds de la Mauricie vient d'inaugurer ses nouveaux locaux, rue Saint-Laurent, à Cap-de-la-Madeleine. Parmi les personnes qui ont assisté à l'inauguration, on voit, de gauche à droite, M. Yves Beaumier, député de Champlain à l'Assemblée nationale, M. Richard Gingras, administrateur, Mme Suzanne Rivard, présidente, Mme Annette Gingras, secrétaire, M. Léo Beaulieu, maire suppléant de Cap-de-la-Madeleine et derrière, M. Dionis Magny, trésorier.

Photo : Image-Média Mauricie - Marie DUHAIME

PETITES ANNONCES

Dame de Saint-Eustache, fiable, aimerait garder des enfants sourds à domicile. Téléphonnez à Danielle Desmarais par ATS au (450) 473-3720 par le service relais Bell 1-800-855-0511. ■

PRIORITÉ

Avec la popularité grandissante de la revue « VOIR DIRE » il nous est de plus en plus difficile de trouver des espaces libres. Nous devons, à l'avenir, donner priorité à nos annonceurs qui paient leurs espaces publicitaires. Pour les personnes ou associations qui font paraître des textes sans déboursier pour la publicité, nous devons, auparavant vérifier la disponibilité d'un espace. Afin d'éviter de voir votre annonce non publiée ou remise au prochain numéro, il vous sera plus sage de s'assurer d'établir une entente avec les personnes responsables de « VOIR DIRE » afin d'avoir votre espace publicitaire réservé. Nous agissons de cette façon dans le seul but d'améliorer la qualité de notre revue et de satisfaire nos annonceurs.

Merci de votre collaboration, la direction.



e-mail : joanestg@colbat.net

Association des Sourds de Laval inc.

1859, rue René-Laennec, suite 101, C.P. 43041, Vimont (Laval) Qc H7M 6A1

Tél.: (450) 688-1521 (Voix et ATS) / Télécopieur : (450) 688-1651

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Président : Denis Harrison
Secrétaire : Brigitte Sabourin
Trésorière : Johanne St-Gelais

Directeur : Guy Dubé
Directeur : Gilles Séguin



Nouvelles du Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)

par Guy FREDETTE, secrétaire

Un peu d'histoire...

À l'automne 1979, le président fondateur, Luc Michaud, a été approché par des représentants du lionisme qui souhaitaient le convaincre de fonder un club de services, soit le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds) inc.* La décision fut prise de mettre sur pied un club et l'implication du cabinet du lion gouverneur, Claude Leduc et du club de Terrebonne qui le parrainait, a permis l'obtention d'une charte le 26 novembre 1979.

À partir de ce moment, les membres du *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* multiplient les occasions de faire face aux problèmes des enfants et adultes sourds et surtout, de ses membres qui sont démunis ou encore affligés par une déficience physique.

Afin de se procurer l'argent nécessaire à la réalisation de ces projets d'aide, les Lions sollicitent la population. Et c'est avec beaucoup de générosité que celle-ci répond aux activités suivantes : vente de gâteaux aux fruits, de lapins de Pâques, de menthes, visite du *Manoir Cartierville*, épluchette de blé d'Inde, cochon braisé, tournoi de pêche sur glace, journée spaghetti, le grand ménage au *Centre Notre-Dame-de-Fatima*, paniers de Noël de la *Pastorale des Sourds*, etc.

Il y a lieu de souligner que le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* a été l'élément déclencheur de la mise sur pied du service du *Centre Notre-Dame-de-Fatima* pour Sourds et malentendants (enfants et des adultes) qui compte encore sur l'appui financier du Club.

Le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* et ses membres tiennent donc à remercier la population montréalaise pour l'appui qu'elle lui a toujours manifesté.

En acceptant l'organisation des activités, le *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)* a voulu répondre au mot d'ordre du lionisme : « *Nous servons* ».

Au fil des ans, plusieurs personnes se sont dévouées et ont mené les destinées du Club. Ce sont :

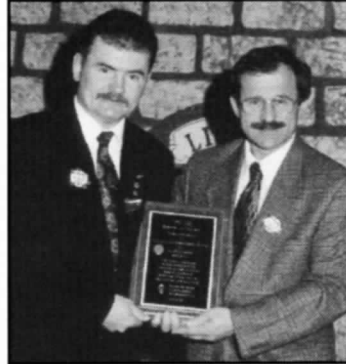
- 1979-1981 .. Luc Michaud
- 1981-1982 .. André Leboeuf
- 1982-1983 .. Maurice Livernois
- 1983-1984 .. Daniel Péladeau
- 1984-1985 .. Roland Major
- 1985-1986 .. Roland Aubry
- 1986-1987 .. Robert Brière
- 1987-1988 .. André Leboeuf
- 1988-1989 .. Fernand Hébert
- 1989-1991 .. Azarias Vézina
- 1991-1992 .. André Weir
- 1992-1993 .. Normand Lapalme
- 1993-1994 .. André Leboeuf
- 1994-1995 .. Jacques Gravel
- 1995-1996 .. Réjeanne Livernois
- 1996-1997 .. Roland Aubry
- 1997-1998 .. Réjeanne Livernois
- 1998-1999 .. André Weir
- 1999-2000 .. Gilles Gravel



Quel beau lion, cinq pieds d'hauteur, entièrement fait en papier de modelage. C'était un long travail à faire en équipe et Bravo à l'équipe !

Célébration du 20e anniversaire de fondation

C'est le 16 octobre dernier qu'avait lieu le 20^e anniversaire de fondation du *Club Lions Montréal-Villeray (Sourds)*. Cent trente convives étaient présents et près de 160 personnes ont assisté à la soirée. Ce fut une belle fête réussie. Les membres du comité organisateur étaient : Maurice Baribeau, Fernand Hébert et Daniel Péladeau. Félicitations pour le beau travail et la belle réussite. Tous les participants étaient très satisfaits de la fête. ■



Yvon Mantha, directeur général du CQDA a remis une plaque honorifique à Gilles Gravel pour le 20^e anniversaire du club.



M. Gilles Gravel en a profité pour remettre une épinglette de dix ans à Jacques Gravel qui était le président du club il y a cinq ans.



L'ex-gouverneur, Bernard Rivet est très fier de rencontrer le premier vice-président international, Jean Béhart.



Gilles Gravel, président, a reçu un fanion du premier vice-président international, Jean Béhart.



CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)

Pêche sur la glace - Journée spaghetti - Vente de gâteaux aux fruits, de lapins en chocolat
Épluchette de blé d'Inde - Visite au Manoir Cartierville - Souper « Cochon braisé », etc.

CLUB LIONS MONTRÉAL-VILLERAY (SOURDS)
B.P. 114, Succursale « R »
Montréal (Québec) H2S 3K6

LION GILLES GRAVEL
Président 1999-2000

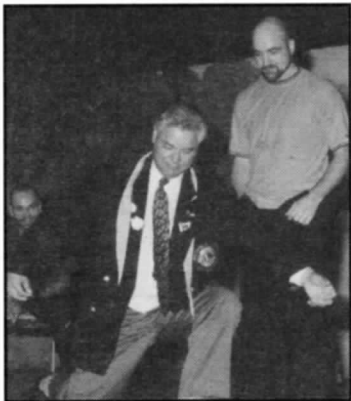
Guy FREDETTE
Secrétaire
Tél.: (514) 598-5748 ATS/FAX



La table d'honneur était composée, de gauche à droite, du président Gille Gravel, Cécile Major, interprète bénévole, Pauline Rivet, et Bernard Rivet, parrain de notre club.



Tous les membres ont reçu une épinglette marquant leur membership de 5 à 18 ans. Jacques Gravel n'apparaît pas sur cette photo.



Benoît Landreville, comédien, a demandé à Yvon d'imiter Elvis Presley lors du spectacle.



Après le spectacle, Benoît Landreville et Rémi Maltais sont fiers de se laisser prendre en photo près du lion. Leur spectacle a été très bien réussi. Tous se sont dits intéressés de les revoir en spectacle.



Carole Latulippe, Guy Fredette et Suzanne Hébert sont fiers de leur modelage de lion.

Photos : Jean-Marc LACHAMBRE



Nouvelles du CLSM

par Guy FREDETTE, secrétaire

Conseil d'administration

Le 3 octobre dernier avaient lieu les élections générales du Centre de loisirs des Sourds de Montréal. Les élus sont : Claude Landry, président, Éric Guindon, vice-président, Valérie Lafortune, secrétaire, et Gilles Gravel, encore trésorier. Toutes nos félicitations au nouveau conseil 1999-2000.

Activités

Le local s'est refait une beauté grâce à un coup de peinture, de nouveaux décors et des couleurs. La troisième semaine du mois, se célèbre une messe pour les sourds à la *Maison de la foi*. Cette année, il y aura un grand Bye Bye, le 31 décembre, célébrant l'arrivée de l'année 2000. Venez en grand nombre rencontrer vos amis sourds membres de diverses associations.

Le Comité du centenaire continue à travailler à la préparation de la fête qui se tiendra du 21 au 28 avril 2001. Tous ont hâte de connaître les activités de cette semaine de fête. Le programme des activités devrait être disponible en avril ou septembre 2000. Pour informations supplémentaires, demandez au comité du centenaire.

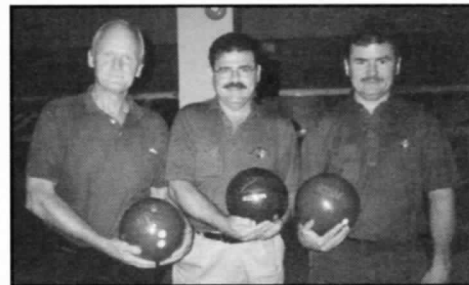
En janvier 2000, le CLSM ouvrira un petit musée dans une petite salle.



Cette année, le CLSM offre un service de casse-croûte pour ceux qui veulent y prendre un repas. Les membres peuvent donc y manger. Sur la photo, on voit le responsable Claude Landry, en compagnie de deux serveuses bénévoles, qui préparent les repas du mardi. Il est possible d'avoir le service les vendredis, il suffit de le demander.

Les quilles

Depuis septembre, les quilleurs peuvent pratiquer leur activité favorite à la toute nouvelle salle de quilles de l'avenue du Parc au coin de Jean-Talon. L'année dernière, les quilleurs devaient aller à Laval. Cette nouvelle salle est plus accessible par autobus et est à égale distance entre Laval et Longueuil. ■



On aperçoit Jacques Gravel, président, Gérard Labrecque, vice-président et Gilles Gravel, responsable des statistiques de pointage.

Photos : Guy FREDETTE

Centre des Loisirs des Sourds de Montréal inc.



Fondé en 1901 - Incorporé en 1965
LOISIRS - SPORTS - CULTURE

8146, rue Drolet, Montréal, Qc H2P 2H5

ATS : (514) 383-0012 (pour les membres)

ATS : (514) 385-6795 (pour le bureau des officiers)

FAX : (514) 271-3577 / SRB : 1-800-855-0511

1948-1998
50
ans

au
service des
personnes
sourdes

Centre Notre-Dame de Fatima



2464, boul. Perrot
Notre-Dame-de-l'Île-Perrot (Québec)
J7V 8P4
Téléphone : (514) 453-7600 ATS et voix
Télécopieur : (514) 453-7601

Depuis 1948, la tradition d'excellence se poursuit

Depuis plus de 50 ans, le *Centre Notre-Dame-de-Fatima* œuvre auprès des personnes sourdes et malentendantes. La mission du Centre se résume à **favoriser le mieux-être et l'épanouissement des personnes sourdes et malentendantes, principalement les enfants.**

Au fil des ans, le Centre a développé une gamme de services uniques au Québec : camp de vacances et de répit-dépannage.

En ce moment, le Centre est en pleine campagne de financement. Le *Centre Notre-Dame-de-Fatima* est un organisme sans but lucratif qui doit compter sur votre générosité pour réaliser ses objectifs et ainsi accueillir même les moins favorisés financièrement.

Vous trouverez, dans cette revue, notre enveloppe vous informant des détails de notre campagne, un coupon-réponse à l'intérieur du dépliant ainsi qu'une enveloppe retour vous permettant d'effectuer votre don.

Le Centre vous remercie à l'avance pour votre générosité !



Ces enfants heureux ont du talent en bricolage.



Nos amis les adultes vous saluent.

Des nouvelles du répit

Les tout-petits

Depuis le retour des répits, en septembre, les enfants s'en sont donnés à cœur joie et ils ont pu participer à de nombreuses activités toutes plus enrichissantes les unes que les autres. La cueillette de pommes chez nos voisins de la ferme Quinn, ainsi que la recette de pommes au four furent un franc succès ! Les enfants ont bien apprécié la nouvelle expérience que nous leur avons permis de vivre, celle de participer à la conception d'un court métrage. Ils ont participé à la production de ce film du début à la fin. La conception des décors et costumes, la mise en scène et la participation au tournage ne sont que quelques-unes des tâches qu'ils ont pu expérimenter.

La clientèle adulte

Nous avons aussi eu de la grande visite des adultes avec un handicap associé qui sont venus passer un séjour parmi nous lors d'une fin de semaine d'octobre. Ils ont eu la chance de visiter la ferme de nos voisins et de nourrir les chèvres, poules, coqs et plusieurs autres animaux. Les participants se sont baladés en forêt et ils ont créé de belles murales d'automne en plus de participer à plusieurs autres jeux excitants. Des répits adaptés pour les adultes sont maintenant offerts. N'hésitez pas à nous téléphoner pour plus de renseignements. Une nouveauté cette année, le camp Neige des adultes, du 26 au 30 décembre prochain.

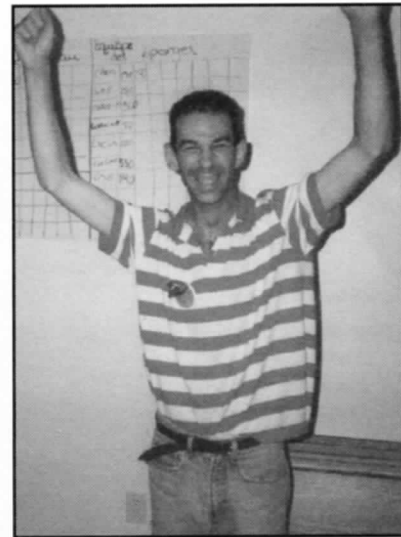
En toute collaboration

Dans un esprit de collaboration avec les différents organismes du milieu, nous avons accueilli de nombreuses familles participantes au programme de la petite enfance de l'*Institut Raymond-Dewar*. Le samedi, les enfants et les parents, guidés par les intervenants de l'IRD, ont pu profiter d'une superbe journée d'automne pour parfaire leur communication gestuelle. En soirée, une fois les enfants couchés, les parents ont pu rire et se divertir durant une activité animée par le *Centre Notre-Dame-de-Fatima*. Tous ont bien apprécié se rencontrer, discuter et s'amuser.

Événements à venir

Des fins de semaine spéciales pour adolescents pourraient être organisées prochainement. Pour de plus amples informations, veuillez vous adresser à Steven Grenier, coordonnateur à la surdité.

De plus, n'hésitez pas à communiquer avec notre secrétaire, Mme Lucie Anderson, afin de vous inscrire pour les prochains répits et pour les deux camps d'hiver, soit le camp Neige du 26 au 30 décembre prochain et le camp de la relâche scolaire, du 28 février au 3 mars 2000.



Un adulte heureux.



Pour l'amour de la santé

le secret de la santé naturelle

Marie-Hélène Boulanger

Naturopathe • Iridologue (avec photo)

Bilan vital • Irrigation colonique

Bougie Auryx • Info-santé naturelle

2, rue des Cyprès
Sainte-Anne-des-Plaines, Qc
(450) 478-1053 ATS*

1455, rue Lorraine
Charlesbourg, Québec G1G 2K8
(418) 622-5416 ATS*

(514) 599-8675 PAGET

*par l'entremise du Service Relais Bell, 1 800 855-0511 pour les entendants.

Tournoi de golf annuel au Centre Notre-Dame-de-Fatima

Le Centre Notre-Dame-de-Fatima est fier d'annoncer la réussite de sa deuxième édition de son tournoi de golf, tenue le 13 septembre dernier. C'est sous un soleil radieux et par une chaude journée qu'une soixantaine de golfeurs ont participé à cette activité.

Cette année, la collaboration de nos commanditaires, participants et bénévoles a permis d'amasser près de 6 000 \$. Cette somme sera investie dans les services spécialisés à la clientèle des personnes sourdes de notre centre. Grâce à nos commanditaires, tous nos participants ont reçu de magnifiques prix et cadeaux.



Les membres du Club Lions ont remis un chèque au Camp Notre-Dame-de-Fatima

Nous profitons encore une fois de cette occasion pour remercier sincèrement tous les intervenants et intervenantes pour leur implication à cet événement. Nous ne pourrions assurer la continuité et la tenue de cette activité sans l'appui de nos commanditaires, la présence de nos participants et les dévouements de nos nombreux bénévoles !

En espérant vous revoir tous à la troisième édition de notre tournoi, le 11 septembre 2000 !

En toute collaboration pour le mieux-être des personnes sourdes et malentendantes.

Merci encore ! *Le comité organisateur.* ■



De gauche à droite Benoît Lorrain, directeur général du Centre, l'abbé Paul Leboeuf, membre du conseil d'administration et interprète pour l'occasion.

DES NOUVELLES DE

l'Association des Sourds de Québec

Par Claire-Lyne POIRIER

Camping panoramique du 6 au 8 août 1999

Le camping panoramique a eu lieu malgré la mauvaise température du dimanche. Heureusement qu'il a fait beau samedi alors qu'Alain Bourgeois organisait des activités de ballon-volant, de souque à la corde et de ballons d'eau. Ses assistants étaient Bernard Belley et Sylvio Lemay. Les responsables de la vente des billets de tirage étaient Claude Auger, Richard Dagneault et André Moisan. Merci de leur participation.

Pour le ballon-volant, l'équipe gagnante était composée de la capitaine Claire-Lyne Poirier, Luc Cayer, Manon Goulet, Lionel Ouellet, Nicole Trottier et Serge Delisles qui se sont mérités 5 \$ chacun. Quant aux membres de la deuxième équipe, le capitaine Paul-Émile Breton, Alain Bourgeois, Sophie M., Isabelle Paquet, Danielle Rousseau et Luc Therrien, ils se sont mérités 3 \$ chacun.

Pour les activités de souque à la corde et ballons d'eau, deux équipes de 18 membres chacune étaient menées par les capitaines Pierre Roy et Jean Robert. Ce sont Alain Bujold et Mélissa Kelly de la même équipe qui ont remporté trois billets de tirage. Quant aux perdants, ils en ont reçu un. C'est l'équipe menée par le capitaine Jean Robert qui fut la gagnante.

Les neuf gagnants du tirage sont : Tommy Petit, qui a reçu un avion pneumatique volant, Nancy Laflamme, qui s'est méritée trois prix (un ensemble de trois jeux de jardin, un paddleball et un jet d'eau super-déluge), Yannick Pelchat a reçu sept nouilles pour piscine, Johanne Drouin, une glacière détachable, Manon Lachance, une plaque deluxe pour barbecue, Claude Moreau, six gobelets givrés et Denis Petit, un matelas pneumatique.

Une question concours visait à trouver le nombre de personnes présentes au camping et c'est Réjeanne Viel qui a deviné le nombre de 126 personnes et qui s'est méritée 10 \$. Félicitations aux gagnants. ■



Les heureux gagnants des prix de présence.



Association des Sourds de Québec inc.

765, boul. Charest Est, Québec G1K 3J6

Tél.: (418) 640-9258 / Fax : (418) 640-5270

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Claude Moreau, *président*
Poste vacant, *secrétaire*

Richard Dagneault, *vice-président*
Jacques Voyer, *trésorier*

Directeurs/trices : Micheline Fiset, Louise Fontaine, Marjolaine Boily, Claude Auger, Alain Bourgeois

Pour cette parution, les membres du personnel de *L'Étape* vous invitent à répondre à ce petit questionnaire afin d'évaluer vos connaissances sur le marché du travail.

- | | |
|---|--|
| <p>1) Lorsque je fais mon curriculum vitae, je dois écrire mon numéro d'assurance sociale.
A) Vrai B) Faux</p> <p>2) Le curriculum vitae peut être de trois pages ou plus.
A) Vrai B) Faux</p> <p>3) J'ai droit à deux semaines de vacances l'été même si cela ne fait pas un an que je travaille à cet endroit.
A) Vrai B) Faux</p> <p>4) Je ne dois jamais dire à l'employeur que je suis sourd(e) ou malentendant(e).
A) Vrai B) Faux</p> <p>5) Je vais passer une entrevue pour travailler comme mécanicien automobile, je peux y aller en jeans.
A) Vrai B) Faux</p> | <p>6) En entrevue, je dois répondre uniquement oui ou non aux questions.
A) Vrai B) Faux</p> <p>7) Les employeurs connaissent bien la surdité.
A) Vrai B) Faux</p> <p>8) Si un employeur engage une personne sourde, cela va lui coûter plus cher d'assurance, car les personnes sourdes risquent d'avoir plus d'accidents.
A) Vrai B) Faux</p> <p>9) Le meilleur moment pour téléphoner à un employeur est le matin, en début de semaine.
A) Vrai B) Faux</p> <p>10) Tous les emplois disponibles sont écrits dans les journaux ou dans internet.
A) Vrai B) Faux</p> |
|---|--|

- Réponses**
- 1) FAUX, car celui-ci donne accès à des informations personnelles et confidentielles sur vous.
- 2) FAUX, car s'il contient plus de pages, l'employeur risque de ne pas le lire.
- 3) FAUX, selon les normes du travail, il faut avoir complété une année de travail pour avoir droit.
- 4) FAUX, il est préférable de le dire afin d'éviter des problèmes.
- 5) VRAI, naturellement l'habillement est différent pour une personne qui veut travailler dans un bureau.
- 6) FAUX, il est préférable de détailler un peu les réponses.
- 7) FAUX, c'est pourquoi il faut l'expliquer clairement lors de l'entrevue.
- 8) FAUX, c'est une fausse croyance de la part des employeurs.
- 9) VRAI, il est inutile de téléphoner à un employeur le vendredi après-midi car il pense déjà à sa fin de semaine.
- 10) FAUX, il y a seulement 20 % des emplois disponibles qui y sont annoncés.

Résultats

Entre 8 et 10 bonnes réponses, vous êtes un expert du marché du travail, peut-être même êtes-vous en emploi.

De 5 à 7 bonnes réponses, le marché du travail ne vous est pas très familier. Venez vous inscrire à *L'Étape*, un conseiller est là pour vous aider.

Moins de cinq bonnes réponses, venez vite vous inscrire à *L'Étape*, nos ateliers sur la recherche d'emploi pourront vous aider grandement.

En terminant, l'équipe de *L'Étape* se joint à moi pour vous souhaiter un joyeux Noël et une bonne et heureuse année. Que ce nouveau millénaire vous apporte beaucoup de bonheur !



VOIR DIRE S'défoule

Par **Jeanne d'Arc PARADIS**

— Quelles lettres ne sont pas dans l'alphabet. Réponse : **celles qui sont dans la boîte aux lettres.**

— Qu'est-ce que l'enveloppe dit au timbre ? **Reste collé sur moi, nous ferons le tour du monde !**

— *Michèle, tu n'étais pas à l'école hier ? Non, j'avais mal à une dent. Je suis désolée. Est-ce que ça va mieux ?* Je ne sais pas Madame, **je l'ai laissée chez le dentiste.**

— Garçon, il y a une mouche dans ma soupe ! Ne vous inquiétez pas Monsieur, **elle n'en boira pas beaucoup !**

— Quelle différence y a-t-il entre une poule qui a des dents et le père Noël ? Réponse : **aucune, les deux n'existent pas.**

— Qu'est-ce qu'un livre de maths dit à un autre livre ? Réponse : **qu'il a des problèmes.**

— Que dirait une porte si elle pouvait parler. Réponse : **ferme-la.**

Et savez-vous si on est plus vite saoul en avion que sur la terre ferme ? Dans un avion où la pression de l'air est plus faible qu'au sol, l'alcool pénètre plus rapidement dans le sang. Plus on monte, plus vite on se met à « planer » ! De plus, une prise d'alcool diminue la capacité qu'a le corps d'utiliser de façon efficiente l'oxygène. Dans un avion, il y a moins d'oxygène et donc, on en a d'autant plus besoin. Enfin, l'alcool entraîne la déshydratation du corps. Or, dans un avion, le taux d'humidité de l'air n'est que de 2% (contre 30% au sol). Vous ne serez donc pas seulement saoul si vous buvez en avion, vous vous paierez également une belle gueule de bois ! ■



22 ans à votre service !

Bourgade inc.



administré par (Association de / pour personnes sourdes)
LA BOURGADE inc.

**Service d'intégration professionnelle
pour personnes sourdes et malentendantes**

1001, boul. de Maisonneuve Est
4e étage, P.P. 21
Montréal (Québec)
H2L 4P9

Téléphone : Voix : **(514) 526-0887**

ATS : **(514) 526-6126**

Télécopieur : **(514) 527-1028**

Un succès éblouissant

Ce gala s'est déroulé pour la première fois à l'hôtel *Les Gouverneurs* de la *Place Dupuis* à Montréal, avec une assistance de 168 personnes, dont une trentaine en provenance de partout en Amérique du Nord, de San Francisco à Halifax. C'est déjà un record pour cette association !

Ce fut une soirée vraiment agréable et haute en couleur avec une présentation de spectacles impressionnants, de défilés de mode annonçant les couleurs automnales et la présence de nombreux invités.

Le clou de la soirée fut toutefois le dévoilement du nouveau nom de l'association, *Association des gais et lesbiennes sourds* et de son logo. Après vingt ans d'utilisation de l'ancien nom, les jeunes ont innové afin que le nom identifie les membres selon leur contexte de vie. Quant au nouveau logo, il a été dessiné par Nancy Landreville et Lynda Lelièvre. Toutes deux ont reçu une bourse de 150 \$ ainsi qu'une plaque immortalisant leur création.

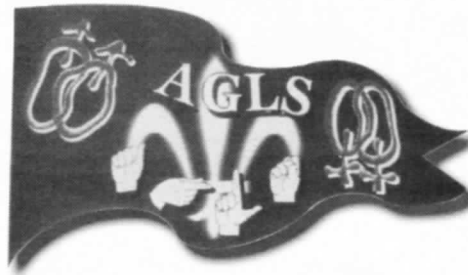
Michel Turgeon, ex-président et fondateur de l'association, s'est dit très ému de la tenue de la soirée et des nouveautés qui se sont ajoutées aux traditions de l'organisme. Il a aussi raconté des anecdotes qui évoquaient les premières années de l'association. Il n'était pas le seul à être très ému puisqu'une centaine de participants le furent dans les dernières secondes de cette soirée éblouissante.

Chapeau bas aux membres du comité organisateur qui se sont acharnés dans leur travail afin que la soirée soit éblouissante et mémorable. Ce sont : Rollande Leduc, Alain Elmaleh, William Cleary, Christiane Ste-Marie, Suzanne Rivard, Marie-Josée Camirand, Johanne Boivin, Marjolaine Huard, Martin Robert et Michaël Langevin.

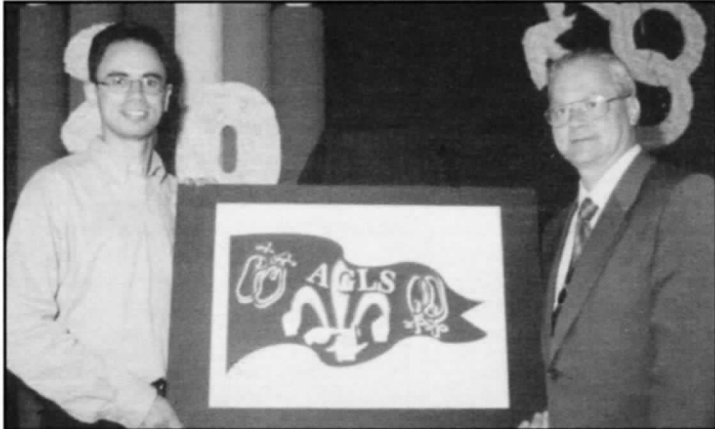
Leur rêve s'est réalisé, le gala fut immensément inoubliable ! Félicitations à ces personnes débordantes d'énergie et de créativité ! ■



Les gagnantes du concours de logo, Nancy Landreville et Lynda Lelièvre reçoivent ici une bourse ainsi que des plaques commémoratives des mains de l'ex-président et fondateur, Michel Turgeon.



Le nouveau logo représentant le nouveau nom de l'Association des gais et lesbiennes sourds.



L'actuel président, Alain Elmaleh, et l'ex-président et fondateur, Michel Turgeon, sont heureux de dévoiler le nouveau logo de l'association.



Ricky Drake, de Washington DC, reçoit une statuette des mains de l'ex-président et fondateur, Michel Turgeon, pour le bénévolat fait pour l'association au cours des vingt dernières années et pour son acharnement à la traduction française-anglaise.

EN AS-TU UN?
GROUPE
SÉCURITÉ DESJARDINS

Agent distributeur autorisé
LSQ

19,98 \$*
C'EST COOL!

* Détails en magasin

Toujours en contact.

SHAW)

613, St-Étienne | L'Assomption | ATS / VOIX / TÉLÉCOPIEUR
(450) 589-0772

Les activités du CCSMM

Soirée abracadabrante

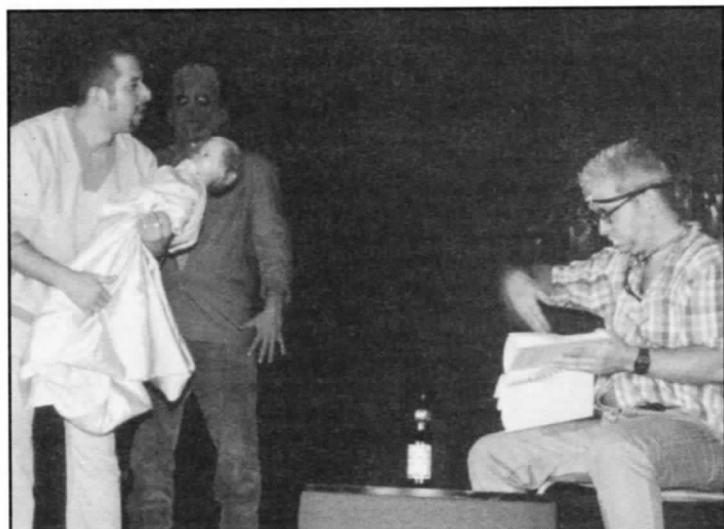
Par Lucette DESROSIERS et photos par Claude DROUIN

Le 9 octobre dernier se tenait une soirée plutôt originale et abracadabrante suivant la signification de ce mot bizarre et difficile à écrire, autant qu'à prononcer...

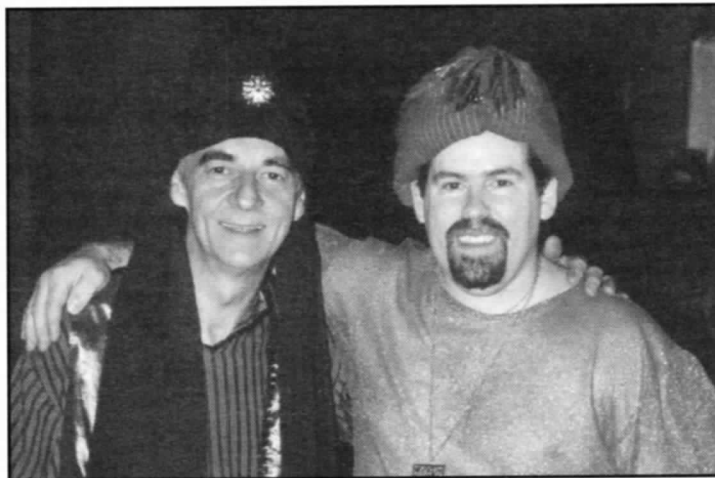
Le décor était d'une imagination artistique. En arrivant, à l'admission, nous avons droit à une panoplie de petits monstres. Au milieu du chemin, nous arrivions à un *Frankenstein* qui nous fit assez peur et nous n'avons pu nous empêcher de lancer un petit cri. C'était époustouflant.

Le clou de la soirée fut sûrement la jolie danseuse du ventre (de baladi). Elle a su amuser les spectateurs qui, à tour de rôle, tentaient de l'imiter. Tous les participants étaient d'accord pour dire que c'est un métier très difficile à exercer. Pour cela, il faut apprendre à se faire mou comme un ver de terre... incroyable.

Voici quelques photos qui en disent long. À la prochaine. ■



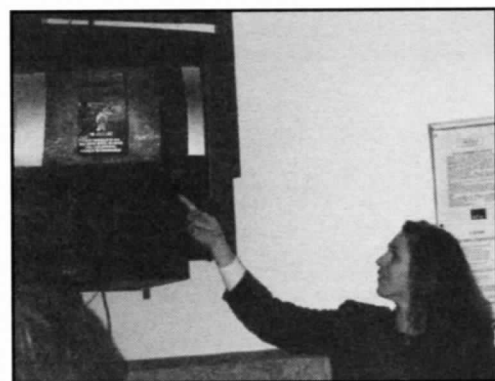
Luis prend soin du bébé et Michel est un « scientifique » qui opère Gilles qui tient le rôle de Frankenstein dans cette scène.



☞ Jacques Dufresne était responsable du théâtre et Jean Meloche, de mettre sur pied une première soirée abracadabrante. Il y eut 103 participants en plus des 12 bénévoles. Ce fut organisé en guise de levée de fonds afin de venir en aide au Centre Alpha-Sourd et ainsi, mieux dispenser les services aux Sourds dans le cadre de l'alphabétisation. Nous félicitons Jacques et Jean pour leur beau travail, sans oublier les autres bénévoles. Quel esprit d'équipe !

☞ Elle danse habilement le baladi (la danse du ventre).

Conférence et vidéo « Au pays des kangourous et des koalas »



La conférence, en soirée, a été animée par Marjolaine Huard, directrice adjointe du ROSQ. Cette activité a eu lieu au local du Centre de la communauté sourde du Montréal-Métropolitain (CCSMM) vendredi le premier octobre dernier entre 19 h et 22 h. Cette conférence avait pour but d'informer les membres de la communauté sourde sur le processus de nomination d'une ville ainsi que d'un pays à titre d'hôte pour un congrès de la Fédération mondiale des Sourds (FMS). Peu de personnes soutes connaissent la FMS et Mme Huard leur a expliqué qui étaient les membres du conseil d'administration, leur rôle au sein de l'association ainsi que les objectifs de la Fédération. La soirée s'est terminée sur la présentation d'extraits de vidéos tournés en Australie du 21 juillet au premier août 1999.



Yvon Mantha, directeur général du CQDA était parmi les Sourds. Attentif comme il est, peut-être rêve-t-il d'aller en Australie... au pays des kangourous. Sûrement que les autres y rêvent aussi. Photos : CCSMM



CENTRE DE LA COMMUNAUTÉ SOURDE DU MONTRÉAL MÉTROPOLITAIN

65 ouest, de Castelnau, bureau 300, Montréal, Qc H2R 2W3

Tél.: (514) 279-7609 • ATS : (514) 279-4181 • Télécopieur : (514) 279-5373

Le Centre de la Communauté Sourde du Montréal Métropolitain (CCSMM) offre des services de consultation, des cours et met sur pied des projets dans le but d'aider toute personne avec un problème quelconque.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Président : **André Bernier** Administrateur : **Daniel Cormier**
 Vice-présidente : **Françoise Boucher** Directeur général : **Gilles Read**
 Secrétaire : **Chantal Jarry**
 Trésorier : **André Lauzon**



UN ORGANISME FINANÇÉ PAR Centraide

COTISATION ANNUELLE

	1 an	ou	3 ans
Membre individuel	10,00 \$		28,00 \$
Couples	18,00 \$		50,00 \$
Membre de soutien	20,00 \$		55,00 \$
Étudiant(e) avec carte	5,00 \$		—
Âge d'or individuel (55 ans)	5,00 \$		15,00 \$

Message du président

C'est pour moi un plaisir, en tant que président, de vous informer au sujet du nouveau *Centre communautaire pour les Sourds* (CCSR) dont nous avons reçu la charte le 19 mars 1999. Notre conseil d'administration a été officiellement formé le 18 septembre 1999.

Le CCSR est un organisme régional sans but lucratif dont le mandat est de promouvoir et de défendre les droits des personnes sourdes et malentendantes provenant de la région 02. Les membres du CCSR sont des personnes sourdes, malentendantes, souffrant d'acouphène, des travailleurs victimes de bruits industriels, ainsi que des parents d'enfants vivant avec une surdité.

Ses principaux objectifs sont l'autonomie et l'intégration des personnes vivant avec une surdité, la mise en place des ressources nécessaires aux différents besoins, l'information, le regroupement, le bien-être, la sensibilisation de la population aux problèmes reliés à la surdité. De plus, le CCSR aide les personnes vivant avec une surdité à sortir de leur isolement, de leur solitude, de leur pauvreté, à les alphabétiser et à éliminer les préjugés qui les maintiennent dans le silence.

Nous tenons à remercier M. Francis Lambert qui a accepté d'être le président d'élection et Mme Marie-Claude Pilote pour en avoir été la secrétaire.



M. Francis Lambert, président d'élections en compagnie de Gervais Larouche, président du CCSR et Marie-Claude Pilote, secrétaire.



Les élections ont eu lieu le 18 septembre 1999 à l'école PWS d'Alma. Voici les membres du CA : première rangée, dans le désordre, Gervais Larouche, président, Johanne Dallaire, vice-présidente, Ginette Roy, secrétaire, Louise Pearson, trésorière, Pierrette Lavoie, directrice générale. Seconde rangée Daniel Bouchard, directeur loisir et Jess Tremblay, directeur adjoint.

Fête des vacances

Le 26 juin 1999, le CCSR 02 a organisé une première fête des vacances en plein air. C'est Daniel Bouchard qui en était l'organisateur. ■



À la fête des vacances, organisée par la CCSR 02. On voit Annick Trépanier, éducatrice spécialisée qui aide aux devoirs les enfants entendants de parents sourds, en compagnie de Vicki Tremblay, fille de Danielle Bouchard et Mario Tremblay, Zoé Gauthier, fille de Pierrette Lavoie et de Yves Gauthier, Monika et Mélissa Bouchard, fille de Johanne Dallaire et de Daniel Bouchard, Frédérick et Yannick Ouellette, fils de Fabiola Guay et de Daniel Ouellette et Karl Larouche, fils de Manon Desgagnés et de Gervais Larouche.

Ouverture du Club sportif des Sourds des Cantons-de-l'Est

Par Gérard MALETTE

Le 4 septembre dernier, le *Club sportif des Sourds des Cantons-de-l'Est* voyait le jour. Une plaque honorifique a été remise à l'équipe de Magogs ainsi qu'à Steve et Sonia qui ont travaillé à la mise sur pied de ce club.

Les membres organisateurs sont : Maurice Groleau, Yves Bolduc, Diane Pitre, Daniel Scalabrini, Diane Turcotte, Nancy Scalabrini, Luc Dorval, Sonia et Steve Scalabrini.

Félicitations à tous. ■

**Association des Sourds de l'Estrie inc.**

161, rue Peel, Sherbrooke, Qc J1H 4K2

Tél.: (819) 563-1186 (ATS ou VOIX) / Téléc.: (819) 821-2503

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Aline Paillé, *présidente*
Raymond Vallières, *vice-président*
Marie-Claire Houde, *secrétaire*
Josée Dupont, *trésorière*
Jocelyn Grenier, *directeur des loisirs*

Danielle Boudreault, *conseillère*
Jean-Denis Côté, *conseiller*
Guylaine Lemelin, *coordonnatrice*
Marie-Claire Michot, *secrétaire (employée)*



31^e Tournoi annuel

Le golf gagne en popularité au Québec et l'Association des golfeurs Sourds du Québec (AGSQ) ne fait pas exception. Alors que l'on attendait 40 participants au 31^e tournoi annuel de l'AGSQ, au club de golf *Le Rouville* à Saint-Jean-Baptiste, le 18 septembre dernier, c'étaient plus de 60 participants qui se sont présentés.

Tout d'abord le matin, il y a eu l'assemblée générale où l'on a procédé aux affaires de l'association, aux finances et à l'élection du nouveau conseil d'administration (CA). Les membres ont élu un CA axé sur la jeunesse. Rémi Maltais a été choisi comme président, Alain Turpin comme secrétaire-trésorier, Claude Larose et Sylvain Brault comme administrateurs. Ginette Gingras continuera à représenter l'Association des golfeuses sourdes du Québec, qui fêtera ses 15 ans en septembre 2000.

Dans l'après-midi, tout le monde s'est précipité à leurs bâtons de golf afin d'essayer d'améliorer leur record personnel. Par le passé, nous retrouvons habituellement trois ou quatre golfeurs capables de passer la fameuse barrière de 100. À la surprise générale, ce n'est pas moins de douze golfeurs qui ont réussi 99 ou mieux.

Au niveau de la compétition, Pierre LeSiège et Benoît Lorrain, directeur général du camp *Notre-Dame-de-Fatima*, ont

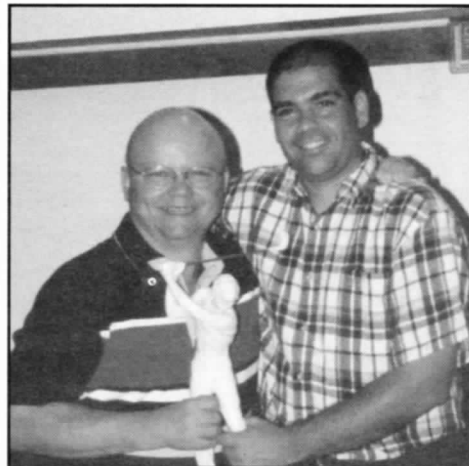
eu un pointage brut de 84. Pour une 22^e fois, Pierre LeSiège a remporté la victoire par rétrogradation. Un jeune golfeur, Raymond Guérard, a attrapé la piqûre du golf en jouant, cet été, 80 parties de golf. Cela ne lui a pas fait de mal puisqu'il a remporté la classe « A » avec un pointage net de 68. Dans la classe « B », Ange-Albert Thibert, même s'il est âgé de 73 ans, a fait la barbe aux autres joueurs en gagnant dans cette classe avec un pointage net de 62. Finalement, dans la classe « C », un autre jeune, Christian Dériger, qui en était à sa seconde participation à ce tournoi, a fait la loi avec un pointage net de 62.

Chaque année, l'AGSQ décerne un hommage à celui qui a démontré le meilleur esprit sportif lors du tournoi et le choix du CA fut de le décerner au fidèle Pierre Gonthier, qui en était à sa dix-neuvième participation au tournoi.

L'AGSQ souhaite remercier les commanditaires pour les dons et cadeaux : M. Armand Turpin de *Verval*, Mme Julie Plamondon de la *Fondation de l'hôpital St. Mary's*, M. Denis Babineau de *Fromage Kinsley*, M. Jacques Giguère du salon de coiffure *BCBG*, et du professionnel Benoît Thérout, du Centre de golf *Le Versant*. ■



Sylvain Brault, président de l'AGSQ, a remis le trophée au championnat brut, Pierre LeSiège, qui a accumulé 84 points.



Pierre Gonthier s'est mérité le trophée du meilleur esprit sportif.

Championnat édition 1999

	C	P	H	N
LeSIÈGE, Pierre (par rétrogradation) ..	Brut	84		
LORRAIN, Benoît	Brut	84		
GUÉRARD, Raymond	A	91	23	68
THIBERT, Ange-Albert	B	89	27	62
DÉRIGER, Christian	C	116	54	62

Résultats net cumulatif « A-B-C »

6- TURBIDE, Yves	A	91	22	69
7- TURGEON, Marquis	C	100	30	70
8- ROULEAU, Jean-Claude	A	85	9	76
TURPIN, Alain	A	91	15	76
10- LAFOSSE-MARIN, Julien	C	132	54	78
11- BLANCHETTE, Mario	A	94	15	79
PARADIS, Bernard	A	94	15	79
PARADIS, Daniel	A	95	16	79
NADEAU, Réjean	A	96	17	79
GOYER, Sylvain	A	101	22	79
16- CADIEUX, Alain	B	107	27	80
17- LEBOEUF, André	B	109	27	82
BOUCHER, Gilles	C	114	32	82
19- BRAULT, Sylvain	A	95	12	83
20- BOUCHER, Yvan	B	111	27	84
21- LeSIÈGE, Bernard	B	111	26	85
LAMOUREUX, Arthur	B	114	29	85
GRAVELLE, Alain	B	114	29	85
GONTHIER, Pierre	B	114	29	85
LANDREVILLE, Benoît	B	114	29	85
26- LANDRY, Benoît	C	121	34	87
BAZINET, Marcel	C	125	38	87
28- MALTAIS, Rémi	B	115	27	88
BACKS, Robert	C	125	37	88
30- GUINDON, Éric	C	128	36	92
BRAULT, Marcel	C	129	37	92
32- LAROSE, Claude	C	129	35	94
BLANCHETTE, André	C	146	52	94
TRAHAN, Éric	B	120	24	96
35- GIGUÈRE, Jacques	B	135	29	106

Association des golfeuses sourdes du Québec

Par Ginette GINGRAS

Un beau tournoi de golf mixte

Lors du tournoi du 18 septembre, nous étions 16 à jouer au par 3, douze femmes et trois beaux mâles dont 5 nouveaux. Bravo !

En juin 2000, nous célébrerons notre quinzième anniversaire de fondation chez les dames. Nous prévoyons jouer au club de golf *La Providence* à Saint-Hyacinthe. La date n'est pas encore déterminée. Nous espérons vous voir sur le terrain de par 3.



Résultat « Par 2 » — Meilleur « 9 trous »

Pointage	Putts	Pointage	Putts		
1- GIGUÈRE, Lina	42	26	9- GAUTHIER, Denise	61	24
2- GINGRAS, Ginette	43	16	10- TURBIDE, Lise	62	20
3- AYOTTE, Claire	46	20	MARCOUX, Josiane	63	22
4- BENARD, Élise	47	18	GRENIER, Jean-Daniel	63	23
5- ROUSSEL, Francis	51	22	13- DE/ ROY, Line	66	27
6- FOURNIER, Martin	52	21	14- JUTEAU, Gisèle	69	26
7- LANDRY, France	59	23	15- GUIMOND, Isabelle	93	29
MARTIN, Denise	59	29			

Définition des points

C = Classe
P = Pointage
H = Handicap
N = Net

PROTHÈSES AUDITIVES



Robert Hogue
Richard Lamoureux — Claudette Hogue
Audioprothésistes

4385, rue St-Hubert, suite 2
Montréal (Québec) H2J 2X1

Tél.: (514) 597-2222 ATS / Fax : (514) 597-2357

Près du métro Mont-Royal

DEPUIS 32 ANS À VOTRE SERVICE



Naissances, mariages et décès

Naissance et baptême

Félicitations à Victoria Ten et sa fille Ekaterina Oparina qui ont été baptisées le 12 septembre 1999 à la paroisse de la *Communauté chrétienne* Notre-Dame-de-Grâce. Les parrain et marraine de Victoria sont Jacques Raymond et Mariette Raynaud alors que ceux d'Ekaterina sont Guy Leboeuf et une dame entendante amie d'Ekaterina. Après la cérémonie, André Leboeuf et son épouse Marielle ont pensé inviter tout le monde à un bon buffet.

À Sherbrooke, Antoine est né le 29 avril 1999, second enfant de Luc Mascolo et d'Evelyne Tremblay (entendante). Il a été baptisé le 5 septembre 1999.

Félicitations aux heureux parents.

Mariages

À Blainville, le 4 septembre 1999, Lyne Paradis et Claude Harvey se sont unis. La cérémonie a été bénie par le père Paul Leboeuf.

À Boucherville, le 11 septembre 1999, Marie-Claude Racicot et Steve Fournier se sont unis. La cérémonie a été bénie par le père Paul Leboeuf.

Félicitations aux nouveaux mariés !

25^e anniversaire de mariage

Félicitations à Rose-Mai Gratton et Gilles Delinelle qui ont célébré leur vingt-cinquième anniversaire de mariage, le 8 juin dernier, à Ottawa.

Félicitations à Lucille Vallière et Donald Johnson qui ont célébré leur vingt-cinquième anniversaire de mariage, le 28 septembre dernier, à Montréal.

Décès

À Québec, le 21 août 1999, est décédée la grand-maman de Dominique Lemay à l'âge de 83 ans.

À Montréal, le 29 août 1999, est décédé le frère de Laurette, Aurèle, Réjeanne, Benoît et Huguette Ouellet, à l'âge de 65 ans.

Au *Manoir Cartierville*, le 11 septembre dernier est décédée Mme Thérèse Michaud à l'âge de 75 ans.



À Montréal, le 2 octobre dernier, est décédé Michel Beaulieu, à l'âge de 46 ans. Fils de Anita Beauchamp et de feu Lucien Beaulieu, il laisse dans le deuil ses enfants Luc et Claudie (Claire Lavoie), ses frères et soeurs.



Subitement, à Saint-Eustache, le 3 octobre dernier, est décédé Pierre LeSiège à l'âge de 54 ans. Il laisse dans le deuil ses filles Nadine et Mélissa, ses frères Bernard (Thérèse Routhier) et Luc (Diane Vézina), son neveu Dominic, sa nièce Isabelle ainsi que plusieurs parents et amis.

Messes

de Noël

et du jour de l'An

pour les Sourds



- **Le 24 décembre 1999** (vendredi soir), messe de Noël à 19 h 30.
 - Pas de messe le 25 décembre 1999.
 - **Le 31 décembre 1999** (vendredi soir), veillée du jour de l'An à 19 h 30.
 - Pas de messe le premier janvier 2000.
 - Endroit : chapelle *Notre-Dame-du-Bon-Conseil* 3700, rue Berri à Montréal
- Venez nombreux.
Bienvenue à tous.*

Décès

Au *Manoir Cartierville*, le 24 octobre dernier, est décédé Jean-Paul Parlier, à l'âge de 73 ans.

Au *Manoir Cartierville*, le 25 octobre dernier, est décédé Rosario Corbeil à l'âge de 78 ans.

Au *Manoir Cartierville*, le 29 octobre 1999, est décédée Jacqueline Labbé à l'âge de 58 ans.

Nos sincères condoléances aux familles éprouvées. ■

Petites règles de français élémentaire

Par Monique THERRIEN, rédactrice



Parfois, nous utilisons de manière automatique des mots qui n'ont pas le sens que nous souhaiterions qu'ils aient, ou nous utilisons des anglicismes. Dans cet article, il sera questions de l'utilisation des mots *versus*, *momentum*, *varia* et *minutes*.

Versus : *Versus* signifie *contre*, comme dans un combat de boxe ou une cause juridique. Untel *versus* un-autre-tel signifie qu'ils se battent l'un contre l'autre. Utiliser le mot *versus* comme une comparaison ou comme s'il signifiait *par rapport* est une impropriété. Il est donc incorrect de dire (ou d'écrire) l'activité *versus* le financement pour dire l'activité en rapport avec son financement.

Momentum : Ce mot est fréquemment utilisé, principalement dans le monde sportif, pour signifier un élan positif. Ce mot n'existe pas en français et sa traduction est *élan* ou *moment*. On *avait le momentum* pourrait se dire *Nous étions sur notre élan*. *C'était le bon momentum* se dirait *C'était le bon moment*.

Varia : Le mot *varia* est fréquemment utilisé dans les ordres du jour de rencontres. Cela est un mauvais usage puisqu'un *varia* est un recueil d'oeuvres variées et non pas une liste de sujets variés. La bonne façon d'indiquer la listes des sujets divers est d'écrire tout simplement *autres sujets* ou *divers* à l'ordre du jour.

Minutes : Restons dans le sujet des réunions pour dire que le mot *minutes* pour désigner le document écrit qui relate les éléments d'une rencontre est un anglicisme. En effet, un procès-verbal se dit *minutes* en anglais. En français le terme exact est *procès-verbal*.

Joyeuses Fêtes et bonne rédaction ! ■

Association des Sourds du Haut-Richelieu inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION 1999-2000

Daniel Filion, président

Serge Drouin, vice-président

Nicole Filion, trésorière

Robert Francoeur, secrétaire

Daniel Malenfant, directeur

- 11 décembre 1999 Party de Noël
- 29 janvier 2000 Joyeux verglas bogué !

- 26 février 2000 Party de sucre



C.P. 201, St-Jean-sur-Richelieu, Qc J3B 6Z4 / Tél.: (450) 359-7596



Le Service de relais Bell... vous connaissez ?

Bell
s'efforce
d'aider les
gens à
communiquer
avec *facilité* et
imagination
afin qu'ils
puissent
se réaliser,
grandir et
prosperer.

Dans le but d'offrir, en tout temps, un service téléphonique accessible aux personnes vivant avec une déficience auditive, Bell Canada met à leur disposition le Service de relais Bell (SRB).

À l'aide d'un téléphoniste du SRB, une communication peut-être établie entre une personne entendant et un interlocuteur disposant d'un ATS (appareil de télécommunication pour les sourds).

Informez-vous au :

Personnes sourdes 711

Personnes entendantes 1 800 855-0511

ou dirigez-vous à un de nos magasins *Téléboutique*^{MC} Bell.

